# CATÁLOGO DE LA COLECCIÓN DE FOLKLORE

DONADA POR EL CONSEJO NACIONAL DE EDUCACIÓN

## I

# SALTA

# SALTA [1]

I

## Álvarez, Eulalia G. de

(Vinal Pozo. Escuela 137)

### Supersticiones relativas a :

Remolinos [de viento].
Caída de un árbol.
Párpado.
Pájaros.
Brasa pegada en la pava.
Llanto de criatura en el vientre de la madre.
Lechuza.
Muelas, dolor de
Ajo.
Escape de animales
Maíz.
Víbora.

### Curación de enfermedades con plantas :

Chañar.
Quebracho.
Brea.
Tusca.
Corquiyuyo.
Achicoria.
Lecherón.
Zarza.
Mistol.
Atamisque.

### Curación de enfermedades con :

Hígado de zorrino.
Asta de carnero.
Grasa de tigre.
Hacha.

### Cantos para bailar Chilenas (diez y ocho coplas).

(1) La provincia de Salta ha sido catalogada por los señores Manuel de Ugarriza Arñoz, adscripto *ad honorem* del Instituto y Vicente Forte, encargado de la Sección Folklore.—*(N. de la D.)*

Cantos para bailar el Gato (cuatro coplas).

Cantos para bailar Chacareras (diez coplas).

Adivinanzas:

La vaca.
El nombre.
La morcilla.
El avestruz.
La bandera.
La carta.
El cielo y las estrellas.
El melón.
El año, los meses y los días.
Un cuervo comiendo un animal muerto arrastrado por un río.
La vocal *a*.
La vocal *o* (dos).
La mujer del médico es hija del boticario.
La lengua.
El horno, el pan y la pala.
La víbora.
La campana.
La naranja.
Vicenta.
Coto.
La sandía.

2

## Antón, Clemencia

(Horcones. Escuela 77)

Juegos:

Populares: Palo jabonado. La sortija. Infantiles; El quiquiricón. Matantero-lero-lá.
De sociedad: La guitarrita. La polka del pavo.

Supersticiones relativas a:

Fenómenos naturales (lluvia, truenos y relámpagos, viento, rayos y fuegos fatuos).
Plantas y árboles (cuatro).
Fantasmas (dos).
Animales (ocho).
Curanderismo (nueve).
Faenas rurales (cuatro).
Juegos (dos).
Muerte (tres).

Tradiciones y leyendas:

Relativas a historia (cuatro).
Varias (tres). Una es la descripción de la Cueva del Tigre en Barbasyaco, otra se refiere al origen del nombre del Cerro de la Iglesia, y la tercera trata de la Virgen del agua.

Adivinanzas:

El maíz al tostarse.
La vela y el candelabro.
El hacha.
Murciélago.
El relámpago.
Horno, escoba, pala y pan.
Peine.
La víbora.
La carta.
La batata.
El trompo.
La guitarra.
La granada.

Refranes (diez).

Narraciones:

Fábulas (el tigre, el zorro)
Cuentos (dos de carácter fantástico, sin títulos).

Poesías y canciones:

Gato (nueve coplas).
Relaciones (cuatro).
Chacareras (once)
Aires (cinco).
Cantares (cinco).

SEGUNDO ENVÍO

Poesías:

El fin del mundo.
Aunque no soy puedo ser.
Llorar.

Narraciones:

Cuentos:

El diablo y la vieja.
La bruja.

Supersticiones:

Presagios de muerte (cinco)

Creencias y costumbres:

Manera de solemnizar el dia de los muertos.
El miedo a los muertos.

Adivinanzas:

La vela encendida (si se la apaga no se termina).
Una hija que alimentaba al padre (preso) con su propia leche.
Quirquincho.
Nubes.
Cielo y estrellas.
Las ojotas.
La carne y el gato.

Los aros.
El bastón (de los altos funcionarios).
Papel, letras, los dedos y la lapicera.
El aire.
La confesión.

TERCER ENVÍO

## Conocimientos populares:

Utensilios primitivos.
Fabricación de velas.
Arboles y plantas medicinales.
Recetas y procedimientos para la curación de animales.
Plantas tintóreas.

3

## Aparicio, Lucas J.

(Iruya, San Pedro. Escuela 37)

## Supersticiones varias:

Días fatídicos (martes y viernes).
Días propicios (1° de agosto).
Construcción de casas.
Almas.
Mito: el coquena (ser sobrenatural).

## Danzas:

Descripción de las danzas y de los instrumentos musicales con que se las acompaña.
Danzas: cueca, gato y bailecito.
Instrumentos: guitarra, herque, flauta, quena y corneta.

## Poesías y canciones:

Versos para bailar gato y cueca (trece coplas y tres estribillos).
Canciones (diez y ocho coplas).
Versos para juegos infantiles: Arroz con leche. Hilo de de oro, hilo de plata.

## Adivinanzas:

El tostado.
La olla y la cuchara.
El río.
La puerta.
El coño.
La sombra.
El molino.
La garrapata.

El arado. La aguja.
El horno. La campana.
Las hormigas.

Narraciones. Cuentos. Cuento infantil sobre talismanes de la dicha. Pedro Urdimal con el Diablo.

Costumbres populares :

Día del santo patrón (fiesta con que celebran ese día).

4

## Apaza, Rosa C. Alba de

(Vaquería. Escuela 6a)

Prácticas supersticiosas :

Las ofrendas o sacando almas (día 2 de noviembre). Lavatorio de la ropa de un muerto.
Las hierras (ofrenda a Pachamama).

Costumbres y creencias :

Mingas (procedimiento para obtener la colaboración del vecindario en determinada tarea). Faenas rurales : 1° para obtener abundantes frutos; 2° para curar verrugas a los animales.
Curación del susto.

5

## Aranda, Angélica

(Las Mercedes. Escuela 8o)

Juegos de sociedad : el pavo; el gallo ciego; el mudo.

Juego infantil : sobre el puente de Avellón.

Supersticiones relativas a :

Animales : pelícano, kitupí y chuña.
Curanderismo (dos).

Poesías y canciones :

Chilenas (cinco coplas).
Relaciones (cinco coplas).
Cantos de navidad (dos).
Cantos (tres).

Adivinanzas :

La vocal *o*. La sandia. Torongil.

SEGUNDO ENVÍO

Adivinanzas :

Taba.
Espina.
La naranja.
Tetas de la vaca.
La colmena.
El fuego.
Batatas.
La vela.
Víbora.
Pozo.
Suri (avestruz).
Garrapata.

Poesías y canciones :

Chilenas (veinte y una coplas).
Relaciones (ocho coplas).
Chacareras (nueve coplas).
Canciones (cinco coplas).

Conocimientos populares :

Árboles y plantas medicinales (once).
Plantas tintóreas (cuatro).
Flora y fauna (diez y ocho nombres).
Curanderismo (tres recetas caseras).
Curación de animales (una indicación supersticiosa y una receta).

6

## Armonía, Enriqueta Z. de

(Trigo Huaico. Escuela 114)

Supersticiones relativas a :

Faenas rurales : iniciación de faenas (tres). Carnear (una). Construcción de habitaciones. Hierras o señaladas (ceremonias de la Pacha-Mama).

Animales : cuervo, zorrino o añasco, la paloma y el picaflor.
Brujerías y curanderismo : mujo (preservativo de las brujerías). Conjuro contra el daño. Curanderismo (varias indicaciones). Procedimiento preservativo del aire.
Muerte (tres).
Espíritus (una).

Creencias y costumbres :

Fiesta en celebración del regreso de un ausente.
Matrimonios.
Ceremonia religiosa : Tistincha, Piri y tirada de cuartos (fiesta conmemorando el patrono del departamento).

Canciones : coplas (cincuenta y seis).

7

## Arobio, Felisa

(Laguna Blanca. Escuela 96)

Supersticiones relativas a :

Animales : la lechuza, el coco y las gallinas, palmas de Castillas, el buho (quitilipe).
Curanderismo (cuatro).
Duendes (una).

Adivinanzas :

La víbora.
La tijera.
El higo.
La escoba.
El sapo.
El ají.
El membrillo.
El gusano.
La plancha.
El cielo y las estrellas.
El avestruz.
La lechiguana,
Damajuana.
La cuchara.
El cencerro.
La calle.
La lengua.

Canciones (cuarenta y ocho coplas).

8

## Ballmer, Lya

(Rosario de la Frontera. Escuela provincial)

*(Colaboración espontánea)*

PRIMER ENVÍO

### Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales o naturaleza inanimada : espejo, leche, sal, vestimenta, brasa, cuchillo, costura de traje, sueños y fuegos fatuos.

Plantas y árboles : molle, terebinto, patata, zapallos.

Animales : lechuza, mariposa, picaflor (colibrí), gato, gallina, tortuga, chilicote (grillo).

Faenas rurales : carnear ovejas, nacimiento de fenómenos en la majada.

Juego : forma de ganar en el juego.

Muerte, juicio final, cadáveres, etc. (siete supersticiones).

Fantasmas, espíritus, duendes : (tres supersticiones).

Brujería.

Curanderismo (diez recetas supersticiosas).

### Mitos : hallazgo de una Virgen.

### Costumbres tradicionales :

Ceremonias de Misachico.
Velorio del angelito.
Alma nueva.

### Juegos :

Reñidero y tabeada.

Juegos de sociedad : la guitarrita, el botón.

Juegos infantiles : bolillas, rescate, barrilete, aro, sport.

### Tradiciones populares :

La perdición de Esteco, el pozo del pescado, el ataja camino.

Leyendas : el kacuy, el crespín.

Cuentos : Juan Cenizo.

### Refranes, frases hechas.

Adivinanzas:

Avestruz (dos).
Ave María.
Quirquincho.
Humo.
Damajuana.
Carta.
El ruido del molino.
Sandía.
Naranja.
Dinero.
Vaca.
Aros.
Camino.
Pozo.
Huevo.
Pastel.
Lengua.
Las ruedas del coche.
El arado.
El ají.
Las tijeras.
Plancha.
Maíz que se tuesta.
La vocal *o* (dos).
El cabello.

Poesías y canciones.

Romance: El granadero, por Eduardo R. Rossi.
Canciones: vidalitas (veintitrés estrofas), décima Palma criolla, Ay-ay-ay.
Danzas: chilenas (diez estrofas), chacarera (cuatro estrofas), relaciones (diez estrofas), huella (nueve estrofas).

Música: vidalita, décima, canción.

Conocimientos populares:

Procedimientos y recetas para la curación de enfermedades (tres indicaciones).
Curación de animales (cuatro indicaciones).
Nombres vulgares de animales y plantas.
Nombres vulgares de planetas, estrellas, constelaciones, pueblos, ríos, minas.
Aguas termales del Rosario de la Frontera (con tres tarjetas postales ilustrativas).

Vocabulario indígena (voces quechuas).

Trabalenguas, motes, apodos, provincialismos.

Inundación del pueblo del Rosario de la Frontera (relato).

SEGUNDO ENVÍO

Conocimientos populares:

Procedimientos para fabricar bebidas (chicha y aloja). Preparación de un postre (arrope de tuna),

Uso de la coca.

## Juegos :

De sociedad : el florón, el barquito, el almacenero, el tira y afloja. Juegos infantiles : pin-pin, sarabin ; la mamilla escondida.

## Superstición (el basilisco).

## Leyenda : Manco-Capac.

## Refrañes (diez y nueve).

## Adivinanzas :

El pan.
La harina de la hostia.
La forma.
La carta.
El viento.
La patata.
La lengua.
El rastro.
Toronjil.
Los ojos.
El abanico.
El cura diciendo misa.
El cencerro.
La luna.
La higuera con higos.
Maíz que se tuesta.
El aire que se respira.
El cajón fúnebre.
La granada.
El río crecido.
La campana.
El trompo.
Las estrellas.
La nuez.
La mano que llega a la boca.
El cielo, las estrellas y el sol.

La vocal *i*.

## Canciones :

Milongas (seis estrofas).
El gallito (canción infantil).
Chilenas (dos coplas).
Chacarera (cuatro coplas).

## Música :

Acuérdate de mi (chacarera) por L. Bonfiglio.

## Conocimientos varios

Frases hechas, provincialismos, jerigonzas (dos).

TERCER ENVÍO

## Fábulas :

Las ranas pidiendo rey ; Congreso de los ratones.

Refranes (ciento cuatro).

Adivinanzas:

El huevo.
La escopeta.
Los ojos al dormir.
La luz.
El membrillo.
El hacha.
La garrapata.
El ají.
La penca.
El asno.
El jeroglífico.
La vela.
El pozo.
La gallina.
La hormiga.
La lengua.
La llama.
El pez.
Rosario.
La araña.
El retrato.
Las tijeras.
La escoba.
Universidad.
Las medias.
El horno.
La tinta,
La berenjena.

Poesías y canciones:

Cantares (doce coplas).
Chilenas (trece estrofas).
Relaciones (treinta y cuatro).
Letra para danzas (cuatro estrofas).
Chacarera (tres coplas).

Frases hechas (diez).

CUARTO ENVÍO

Adivinanzas:

El cielo.
Un jinete.
El murciélago.
El freno.
Las avispas.
El cuello del saco.
La ojota.
La enredadera.
El arroyuelo.
Una espina que se interna en la piel.

Poesías y canciones:

Bagualas, chacareras, chilena y huella (diez y ocho coplas).

9

## Barrionuevo, Celestina E.

(San Isidro (Iruya). Escuela 35)

Supersticiones relativas a :

- Fenómenos naturales : rayo, trueno, relámpagos, fuegos fatuos (la luz mala), viento.
- Plantas y árboles : maíz, leña, papas, coca.
- Animales : gallina, perro, kentis (picaflor), animales domésticos.
- Cosmogonía (dos indicaciones).
- Faenas rurales : la marqueada (especie de ceremonia que se realiza para marcar hacienda), La señalada (Idem para señalar ovejas y cabras), varias (cuatro),
- Muerte, almas, fantasmas y espíritus.
- Brujería y curanderismo (dos).

Narraciones : la empanadera.

Adivinanzas : dos sin solución y cuatro que significan :

- La jareta.
- La ojota.
- La puerta.
- La campana.

Refranes (seis).

Canciones : coplas (treinta y seis).

Juegos infantiles : el choclo, el utico.

Juegos populares : la sortija, el gallo ciego.

Danzas populares (una descripción).

Costumbres populares :

- Tirada de cuartos (fiesta con que se obsequia al vecindario celebrando un acontecimiento o un día determinado).
- Corpachar (culto a la Pachamama o madre tierra).

Conocimientos populares :

Vocabulario (62 palabras con su significado).

10

## Belmont Sánchez, Sara

(Dep. Chicoana, localidad El Carril. Escuela 8)

Supersticiones relativas a :

Animales (nueve).
Fenómenos naturales (cuatro).
Plantas y árboles (tres).
Asuntos varios (ocho).

Creencias y costumbres :

Apacheta (cercado a la vera de los caminos en el que los viajeros depositan ofrendas a la Pachamama).
La ofrenda (ceremonia del 1° de noviembre, día de las almas).

Adivinanzas :

La bandera.
Elena, morado.
El maíz tostado.
La lengua.
El ataúd.
Aguja.
La vocal *o*.

Refranes (veintiuno).
Curanderismo (seis recetas supersticiosas).
Leyenda : El Icancho.

11

## Biella, Juan F.

Director de la Banda provincial

*(Colaboración espontánea)*

Música :

Tango - milonga.
Pequeña colección de estilos y danzas criollas.

12

## Blanco, Carmen V.

(Población. Escuela 87)

Poesías y canciones:

Coplas (veintiocho).
Poesías infantiles (dos).
Contrapuntos (diez y ocho coplas).

Adivinanzas:

La coca.
El durazno.
La casa.
La mosca.
La aguja.
El naipe.
Las ojotas.
La naranja.
Las avispas.
El melón.
La plancha.
El maíz tostado.
El sapo.
El cencerro.
La luna.
El humo y la llama.
La colmena.
La garrapata.
La hormiga.
La cuajada.
El horno, la escoba, el pan y la pala.
La vocal *a*.
La luna y los meses.
El orzuelo.
La teste.
La vocal *o*.
El cajón de muerto.
La sombra.

Narraciones: espantos y aparecidos.

13

## Bonduri, Josefina E. de

(Acoite. Escuela 84)

Poesías y canciones:

Los dos suspiros (siete cuartetas).
Quiero bien mío (cinco estrofas).
Despedida (cuatro cuartetas).
Yo pregunto a mis amigos (cuatro estrofas).
La noche.
Coplas (cuarenta y nueve).

Conocimientos populares: procedimiento para teñir lanas.

14

## Bravo Córdoba, Lorenza

(Barrial. Escuela 94)

Adivinanza : las cartas.

Dicho (uno).

Poesías y canciones :

No hay vida más regalada (tres estrofas).
No arrebates dolor al reirte (tres estrofas).
Coplas (trece).

15

## Bravo, Rafaela A. de

(Payogastilla. Escuela 82)

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales (arco iris, fuegos fatuos).
Naturaleza inanimada (piedra).
Plantas y animales (tres).
Faenas rurales (cuatro).
Muerte y juicio final (dos).

Poesías y canciones :

De Navidad (seis estrofas).
Vidalita (seis estrofas.)
Chilenas (cinco estrofas).
Coplas (quince).

Danza con acompañamiento de canto :

Chacarera
El aire.
Carnaval
La horquilla [incluye ocho coplas].

16

## Bridoux, Elvira L.

(Payogasta. Escuela 42)

Adivinanzas :

Papa.
Bala.
Espina de la corona de Cristo.
Sal.
Gallina.
Campana.
El papel, los dedos y la pluma.
Cigarro.

Poesías populares:

Relaciones, para bailar el gato.
Chilena.
Coplas.

17

## Burgos, Eufemia

(Cerro Negro. Escuela 140)

Poesías y canciones:

Coplas (veinticuatro).
Arrullo (uno)
Qué leguas hay de aquí al cielo (seis estrofas).

18

## Bustos Avellaneda, E.

(Dep. Molinos, Seclantás Adentro. Escuela 125)

Supersticiones relativas a:

Fenómenos naturales (truenos, rayos, relámpagos, lluvia).
Animales (tres).
Muerte y almas (cuatro).
Duendes (una).
Fantasmas y brujas (dos).
Curanderismo (cuatro).

Juegos:

Infantiles: La mancha. La mamilla escondida. La mamilla sentada. El socorro. El chicote escondido. La guerra.
De sociedad: La berlina. El corderito. El pañuelo volador. El fosforito encendido.

Refranes (treinta y nueve).

Adivinanzas:

La empanada.
La lachiguana.
La campana.
La balanza.
La vela.
La acequia.
La sombra.
El sueño.
La vocal *o*.
El aire.
El traste.

Poesías y canciones:

Romances: «Margarita» y un fragmento.
Asuntos políticos: La muerte de Quiroga y Arroz con leche radical.
Canciones (tres coplas).
Poesías infantiles: Escogiendo novia.
Arrullos (tres).
Coplas para bailar chilenas (veintidós).

SEGUNDO ENVÍO

Supersticiones relativas a:

Fenómenos naturales (tres).
Animales (una).
Faenas rurales (dos).
Muerte (una).

Mitos: Pacha-Mama.

Prácticas y costumbres:

Misa-chico.
Procesiones.

Canciones (una copla).

Conocimientos populares:

Procedimientos y recetas para curación de enfermedades (dieciseis).
Tintorería (cinco recetas para teñir lanas).
Alfarería (indicación para fabricar utensilios).

19

## Campos, María Elvira Reyes de

(Velarde; Escuela 133)

Supersticiones relativas a:

Fenómenos naturales (fuegos fatuos: la luz mala).
Plantas y árboles (tres).
Animales (cinco).
Curanderismo (cuatro procedimientos supersticiosos).

Adivinanzas:

La empanada.
El avispero.
La nuez.
Las hormigas.

El naranjo.
La vela de sebo.
La taba.
El gato y la carne.
La campana.
Coña (ave).
La gallina.
La higuera y los higos.
Las ruedas de un coche.
El pozo de balde.
La plancha.
La balanza.
El cencerro.
El ají.
El mate y la bombilla.
Quirquincho.
El alfiler.
Años, meses, semanas y días.
El rastro.
Garrapata.
Huevo.
La perdiz.
El horno, la escoba y la pala.
El murciélago.
El membrillo.
El sapo.

Poesías y canciones:

Romances (La aparición).
Desengaño.
Despedida.
Deseando quedar viuda.
Chilenas (tres).
Vidalitas (dos).
Coplas (siete).
Canciones infantiles: Chirufí-Chirufá Matantero-lerolá.
Arrullos (dos).

Danzas populares: descripción de la chilena.

SEGUNDO ENVÍO

Narraciones: Fábula *(El zorro y la perdiz).*

Adivinanzas:

El tunal.
El caballo.
La sandía.
La damajuana.
El naipe.
La cebolla.
El mortero y la mano.
Las cartas.
La guitarra.
El avestruz.
El aro.
Abejas y zánganos.
La jeringa.
El cigarrillo.

Poesías y canciones:

Poesías varias (doce).
Vidalita (una).
Milonga (una).
Chilenas (cuatro).
Relaciones (doce coplas).

Trabalenguas (dos).

20

## Caro, Angélica C.

(Carril. Escuela 8)

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales o naturaleza inanimada (cuatro).
Animales (tres).
Faenas rurales (seis).
Muerte, juicio final (tres).

Conocimientos populares :

Vocabulario (59 voces).
Curanderismo (siete recetas).

Refranes (quince).

Adivinanzas :

La papa. La empanada. El sapo.

Poesías populares :

Cuatro cuartetas para cantar « flor » en el « truco ».
Dos estrofas aisladas.

21

## Carrizo, Amalia Martínez de

(La Merced. Escuela 19)

Costumbres tradicionales : marcada o « yerra » (hierra).

23

## Castellanos, Armanda A.

(La Maroma. Escuela 111)

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales: Arco iris, eclipses, truenos y rayos, fuegos fatuos, nubes.
Animas (ceremonia para solemnizar el día de ánimas, 2 de noviembre).
Plantas (cuatro).
Animales (doce).
Duendes, fantasmas, espíritus (seis relatos de ceremonias supersticiosas).

## Curanderismo (dieciseis recetas).

## Refranes (diez).

## Adivinanzas:

La cabeza blanca, las fuerzas, los dientes, las piernas y el bastón.
Espejo.
Cafetera.
Choclo.
Sapo.
Aguja.
Papel, letra, dedos y portaplumas.
Chuña.
Nuez.
Naranja.
Avestruz.
Quirquincho.
Rollo.
Avispa.
Escoba.
La boca del caballo y el freno.
La guitarra.
Una sin solución.

## Canciones populares (once cuartetas de Navidad).

Canciones infantiles: (doce estrofas).
Canción de Mambrú.
Vidalas (diez).
Romance (uno).

## Juegos:

Infantiles: El zapatero. La corneta. La espada. La avena.
De sociedad: El cazador. Miren que caso. El fósforo. El gallo. Lancha de bolillas.

SEGUNDO ENVÍO

## Conocimientos populares:

Tintes vegetales (doce recetas).
Curación de animales (once recetas e indicaciones supersticiosas).

Canciones populares (quince coplas; « Dichos » los llama la remitente).

23

## Cerro, Josefa del

(Río de Arias, Capital. Escuela 2)

Supersticiones relativas a :

Animales (tres),
Curanderismo (tres).

Costumbres populares : El topamiento (Ceremonia de fraternización de vecinos).

Canciones :

Vidalita (una).
Chilena (una),
Estilo criollo (dos coplas).
Relaciones : los aires (cuatro coplas).

24

## Chocobar, Adelina M. de

(Dep. Cachi, San José de Colte. Escuela 130)

Costumbres populares :

Las Rayadas o ceremonia de La Pacha-Mama con que se inician las siembras.
Ofrendas a las almas (fiesta de Todos los Santos).
Señaladas de cabras y ovejas.
Colocación del rosario a un ahijado.
Las Tistinchas (fiesta de San Santiago).
Los Misa-Chico (fiestas de Carnaval).

Poesías y canciones (treinta y siete estrofas).

Supersticiones relativas a :

Animales (dos).
Brujería.
Daños.
Faenas rurales (venta de animales).

SEGUNDO ENVÍO

Supersticiones relativas a:

Fenómenos naturales (cuatro).
Plantas (una indicación).
Animales (dos).
Curación de animales (una).
Juegos (dos).
Nacimientos (dos).
Duendes y fantasmas (dos).
Curanderismo (tres recetas supersticiosas).

Costumbres populares:

Juegos (taba).
Juegos infantiles: Martín Pescador. La Payana.

Adivinanzas:

El maíz tostado.
El huevo.
El ají.
El río crecido.
La plancha.
La campana.
Las espuelas.

Tradiciones populares. (Calchaquíes) (cuatro indicaciones).

TERCER ENVÍO

Curanderismo (ocho recetas).
Curación de animales (cinco procedimientos).
Árboles y plantas medicinales (diez y nueve nombres).
Tintorería (tres indicaciones).
Noticia histórica: invasión de los Varelas.

25

## Cornejo, Amanda J.

(Río de Arias, Capital. Escuela 2)

Supersticiones relativas a:

Faenas rurales (fiesta ceremoniosa de señalada o marcada de cabras y ovejas).
Muerte (una).
Curanderismo (ocho).

Costumbres populares:

Ofrendas (ceremonia con que solemnizan el día de Todos los Santos).

Modo de sacar almas (práctica supersticiosa).

Refranes (cinco).

Canciones: chilenas, cuecas, chacarera, relaciones, etc. (catorce coplas).

26

## Correa, Angélica C. de

(El Paraíso. Escuela 1)

Adivinanzas:

El pupo.
La guitarra.
La puiscana.
El huevo.
La gallina.
Garrapata.
La nuez.
La empanada.
El ají.
La sal.
El Ave María.
La llave.
La vida, los cinco sentidos y los diez mandamientos.
El año.
La vaca.
El cajón y el difunto.
El choclo.
Un hombre sentado...
El preso.
Las hormigas.

Yerbas y arbustos medicinales:

Salvia mora.
Manzanilla.
Barrajo, tilo y sauco.
Achicoria.
Malva y malvisco.
Hediondilla.
Coca.
Arrayán.
Romero.
Paico.
Llantén.
Tala.
Ruda.
Paletaria.

Narración:

Fiestas de Carnaval.
Descripción de los bailes e instrumentos regionales.

Supersticiones recogidas de la gente del pueblo (doce, sin títulos).

Costumbres y supersticiones de los criollos:

El velorio del angelito.
La procesión del santito.
Cuando se muere un mataco.
Lo que hacen los muertos.

Refranes (veinte).

Cantos infantiles.

Canciones:

La muerte de Belisario.
El juramento.

Música:

Baile boliviano.
La Esperanza.
Aires.
Cueca.

27

## D'Errico, Angélica

(La Unión. Escuela 54)

Supersticiones relativas a:

Fenómenos naturales (dos).
Animales (cinco).
Muerte (una).
Espíritus (una).

Conocimientos populares: curanderismo (cuatro recetas).

Mitos y leyendas: el Chajá.

Narración. Cuento: la flor del lilolá.

Refranes (ocho).

Adivinanzas:

La madre.
La mora.
La vocal *o*.
La vaca.
El pasador.
La viña.
La hormiga.

Poesías:

Una cuarteta.
Un fragmento.
Dos canciones de Navidad.

28

## Domenichelli, Amelia H.

(Ceibal. Escuela 124)

Supersticiones relativas a :

| | |
|---|---|
| Fenómenos naturales (nueve). | Faenas rurales (cuatro).. |
| Plantas (dos). | Almas. |
| Animales (diez y nueve). | Fantasmas y duendes (dos). |

Curanderismo (trece recetas e indicaciones supersticiosas).

Juegos :

Carreras y taba.

Juegos infantiles : Arroz con leche. Chirufí-chirufá.

Narraciones (dos cuentos sin título, el primero se refiere a un episodio de un tonto y el segundo relata el encuentro de un rey y un pobre).

Refranes (once).

Adivinanzas :

| | |
|---|---|
| La señora y un tonto. | El camino. |
| La madre. | La plancha. |
| El horno. | El sapo. |
| La sombra (dos). | El cielo y las estrellas. |
| La corona de Cristo. | La nuez (dos). |
| La nube (dos). | La carne y el gato. |
| El mate. | La guitarra (dos). |
| El repollo. | El trueno y el relámpago. |
| La vaca. | El pozo. |
| El relámpago. | La lengua. |
| La cuchara. | Las ruedas. |
| La niña del ojo. | La parra. |
| Altamisa (hierba). | Garrapata. |
| La vela. | La gallina. |
| El membrillo. | La naranja. |
| Una sin solución. | La campana. |
| La aguja. | La vocal *o* (dos). |
| La respiración. | La sandía. |

La escoba.
La taba.
La caña hueca.
El ají.
Un caballo herido...
El huevo.
La higuera.
El cardón.
El lacre.
La espina.
El quirquincho.
La empanada.

Poesías y canciones:

La tejedora de Ñanduty.
El fleto del amor.
Relaciones (veintinueve estrofas).
Chilenas (seis estrofas).
El desengaño.
Coplas populares (cuarenta y siete).
Dos canciones de juegos infantiles.

Danzas (indicaciones de las que se bailan en la región).

Conocimientos populares:

Procedimientos y recetas para la curación de enfermedades (diez y seis).
Seis nombres con que se designan a vegetales y animales.
Trabalengua.
Apodos.
Frases hechas (nueve).
Otros conocimientos: creencias (siete).
Varios (diez transcripciones).

SEGUNDO ENVÍO

Supersticiones relativas a animales: el basilico.

Cuento (sin título) se refiere a una estratagema para obtener sepultura.

Adivinanzas:

El papel, las letras, los dedos y la lapicera.
El coto.
El huevo.
El aro.
El suri.
La ojota.
La taba.
La manzana.
La carreta.
La lachiguana (colmena).
El cielo.
La pasacana (fruta del cardón).
Damajuana.
La sombra.
El loro.
El toro.
La chacra.
La vizcacha.
El peine.

Canciones populares :

Cuando los árboles canten (veinte versos).
Coplas (treinta y ocho).
Contrapunto.
Romances (dos sin título).
Poesía infantil : Chirufí-chirufá.

Conocimientos populares :

Procedimientos y recetas para curación de animales (cinco).
Plantas medicinales y su aplicación (trece).
Frases hechas (seis).

29

## Echenique, María Estela Díaz de

(Dep. Molinos, loc. Churcal. Escuela 119)

Supersticiones relativas a :

Animales (cuatro).
Plantas (dos).
Fenómenos naturales : truenos y fuegos fatuos.
Curación de animales (dos).
Muertes.
Curanderismo (una).

Narraciones. Cuento : el chufleta.

Costumbres populares : ceremonia solemnizando matrimonios.

Poesías y canciones :

Vidala (una).
Romance : la aparición.
Una canción infantil : escogiendo novia.
Un arrullo.

Refranes (nueve).

Adivinanzas :

Torongil.
Membrillo.
La empanada.
Hormigas.
La paloma.
Ají.

SEGUNDO ENVÍO

Poesías y canciones :

Mi cumpleaños.
La mañanita.
Invitación.
Gatos (ocho coplas).
Estilos (cinco estrofas).

30

## Franco, Juana Elvira

(Las Juntas, Alemania. Escuela 102)

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales: eclipses, rayos, fuegos fatuos (la luz mala, el farol), granizo, temblores, temporal.
Plantas y árboles: sombra de toro, higuera, sauce.
Animales : toro, chihuanco, lechuza, gallina, cochapolla, calandria, gallo, cuervo, perro.
Faenas rurales : fabricación de ollas, fabricación de rosquetes, la marcada, doma de potros.
Juegos : taba.
Muerte y juicio final : entierros, almas, fantasmas.
Curanderismo : la gusanera, golpes.
Mitos : la Pachamama, la virtud de la Pachamama.

Costumbres relativas a los velorios.

Refranes (once).

Adivinanzas :

La sombra.
La balanza.
La campana.
Torongil,
La nuez.
La aguja.
La acequia y el pozo.
La plancha.

Canciones populares (cuarenta y dos coplas y estribillos).

Conocimientos populares :

Curación de enfermedades : fracturas y dislocaciones, aire, purificación de sangre, dolor de muelas, hinchazón, ojos, hemorragia por la nariz, orzuelos, flojera.
Nombres vulgares de cuarenta animales y lo que se dice de ellos.
Motes, semejanzas, frases hechas.
Nombres de sitios y sierras, lagunas, ríos, caminos.
Tribus de la región : costumbres y religión de los indígenas.
Vocabulario.

31

## Gallardo, Amalia R. de

(Sumalao. Escuela 63)

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales : fuegos fatuos (el farol), los cometas.
Plantas : zapallar, papas.
Animales : víbora negra, zorro, perro, picaflor, fecundidad de animales, venta, cabeza (comer),
Curanderismo (doce recetas supersticiosas).

Costumbres populares :

Nómina de los juegos para adultos.
Juegos infantiles : la gallina ciega, las flores, la gallineta.

Tradiciones populares :

Leyenda del Cristo o Señor de Sumalao.
Un cuento : el viejo y la cartera.

Refranes (nueve).

Adivinanzas :

Quirquincho.
La vela.
Empanada.
Aguja.
El cedazo.
La carne y el gato.
Naranja.
La pasa.
La plancha.
Huevo.
El pelo.

Canciones populares (ocho coplas).

Una canción infantil (arroz con leche).

32

## Gallardo, Elías

(Capital)

*(Colaboración espontánea.)*

Narraciones. Cuento La vieja y los pilluelos.
Canción (una copla)

33

## Gambetta, Candelaria J.

(Candelaria. Escuela 65)

Juegos:

Un juego de sociedad.
Letra de un juego infantil: El ratoncito.

Refranes (siete).

Adivinanzas:

El trompo.
El farol.
La gallina.
El avestruz.
El humo.
La granada.

Canciones populares (seis coplas).

Una canción infantil: La madre.

34

## Garzón, Adolfo

(Cobos. Escuela 150)

Conocimientos populares:

Nombres de cuadrúpedos, aves, peces, reptiles, insectos, árboles y plantas de la región y lo que se sabe de ellos.
Nombres con que se designa vulgarmente a los planetas, estrellas y constelaciones.
Nombres de lugares, pueblos, cerros, travesías, ríos, arroyos, pozos, caminos, atajos, puentes y sendas de la región.
Pobladores indígenas (sus costumbres).
Indicaciones relativas a una casa del año 1733.

Leyenda: leyenda de la quena.

Danzas: descripción del « minué » (año 1850).

Narraciones:

La laguna misteriosa (cuento).
Anécdota: El indio y el intendente.

Costumbres populares:

- Prácticas religiosas.
- Fiesta de San Santiago.
- Estreno de casas: la Pacha-Mama.
- Juegos en día de Santa Ana.
- Matrimonios indígenas (dos indicaciones).
- Función religiosa en las tribus salvajes.

Supersticiones relativas a:

- Animales (tres).
- Trece personas en una mesa.
- Días de la semana (martes y viernes).
- Fuegos fatuos.
- Fantasmas, ánimas, brujería (tres).
- Muerte (las ofrendas).
- La mula-ánima.

Curanderismo (tres indicaciones).

Trabalenguas (diez y siete).

Juegos infantiles:

- Lucha con la cuerda.
- El gavilán.
- Martín Pescador.
- Arroz con leche.

Canciones infantiles (para juegos):

- Dos y dos son cuatro.
- Canadiera.
- El boticario.
- El rey moro.

Adivinanzas:

- El arado.
- Quirquincho bola.
- Balanza.
- La plancha.
- Pozo de balde.
- La aguja.
- Garrapata.
- Toronjil.
- El freno.
- El cencerro.
- El cabello.
- El trompo.
- La bandera.
- La chalana.
- El incienso.
- El abanico.
- El reloj.
- El pan.

Refranes (ocho).

Poesías y canciones:

- Con locuciones regionales (ocho coplas).
- El Pirata.
- Despedida (dos coplas).
- Imitación de Nenia.
- El Lechero, por Florencio Balcarce.

Poesías de cáracter político:
A los héroes del 24 de abril, 7 de mayo y 2 de julio 1914.
A los señores causantes del conflicto religioso en Jujuy.
Canciones de Navidad (ocho).
Décimas (ocho).
Pobre mi madre querida.
Canto de un flojo (diez estrofas).
Canciones varias (sesenta y cinco coplas).
Otras poesías:
En la pulpería.
A Jujuy.
Guerra del Pacífico.
Serenata.
Milonga.
Imitación a los de allá.
Los chilenos.
A mi amante.

Fábula: El gallo y la gallina.

Danza popular: descripción del Bailecito.

SEGUNDO ENVÍO

Conocimientos populares:

Curación de animales (nueve procedimientos para curación de diferentes enfermedades y un exorcismo para curar heridas).
Curanderismo (cuatro recetas).
Flora (nueve nombres de árboles y plantas utilizados en industria y medicina).
Tintorería: procedimientos para teñir lanas, cueros y cerdas.

Superstición relativa a brujería:

Maleficio para cegar a un individuo.

Poesías:

Desde que salió Quiroga...
Cuando anduve en mis privanzas...

Adivinanzas:

El sapo.
Mano del mortero.
El freno.
La balanza.
La sandia (dos).
La hormiga.
El higo.
La escoba.
La sombra.
La lachiguana.
Las ruedas del coche.
La empanada.
Niebla.
Acatanca.

El durazno.
El molino.
El tostado.
La lengua (dos)
La espuela.
Las estrellas.
La víbora.
La escopeta.
El zapallo.
La creciente.
La uva.
La ojota.
La banana.
El viento.
La nuez.
El ají.
El huevo.
El cardón.
La carta.
El año y los meses.
La vela.
El sol.
El firmamento.
El horno.
La escoba, la pala y el pan.
El papel, la tinta, la pluma y los dedos.
El conejo.
La vaca.
El botín.
El gato y la carne.
El anís.
La olla.
La aguja y el dedal.
La granada.
La flor de chacra y el choclo.
La cuchara.
Las estrellas y el cielo.
El maní.
La aguja.
El barril.
El camino.
El cañón.
La camisa.
El sombrero.
El murciélago.

Documentos : dos boletas de votos emitidos en Jujuy en 1850.

35

## Gaudencio, Eugenia G. del J. de

(Higuerillas. Escuela 147)

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales (fuegos fatuos).
Curanderismo (diez).
Animales (ocho).
Brujería (dos).
Faenas rurales (siembra, la Pachamama).
Juego (dos).
Muerte y cosas finales (cinco).
Duende (una).

Costumbres populares :

Juegos (la taba).
Ceremonia (misa-chico).
Fiestas (carnaval y día de los muertos).

Juegos infantiles: El miedo. Comprar carne. Las bolitas. La mamilla. Chirunllí-chirunllá. La perrita judía.

## Tradiciones y leyendas:

Referencias relativas a la finca La Cruz, del general Güemes.

El Brete (cementerio clausurado).

## Refranes (doce).

## Adivinanzas:

El pozo.
Las papas.
El ají.
El horno, la pichana y el pan.
La lengua.
La empanada.
La tuna.
El ombligo.
Toronjil.
El ciclo estrellado.
Las hormigas.
La sombra.
La cebolla.
La vela.
La campana.
El avestruz.
La naranja.
El gato y la carne.

## Poesías y canciones:

El gaucho.
Vidala.
Coplas (veinte).
Arrullos (dos).
Coplas para danzas: chilenas, gatos (quince).
Canciones infantiles (una sin título), Matantero-lero-lá.

## Conocimientos populares:

Procedimientos para la curación de enfermedades (siete).
Nombres con que vulgarmente se designa a animales.
Nombres de caminos, sitios, atajos.
Giros y voces regionales.
Apodos.

36

## Gil, Rosario

(Candelaria. Escuela 43)

## Adivinanzas:

La vida, los mandamiensto de la Madre Iglesia y los de la Ley de Dios.
La vocal *o*.
Caña hueca.
Maíz tostado.

Naranja.
Damajuana.
Limón.
Pozo.
Ají.
Empanada.
Nuez.
Espuela.
Sombra.
Patata.
Abeja.
Garrapata.
Sandía.
Sal.
Peine.
Huevo.
Camino.
La carne y el gato.
Vela.
Fuego.
Ojos.
El año y los meses.
Guitarra.
Hormiga.
Membrillo.
La madre.
Plátano.
Toronjil.
Carta.
Dentadura.
Boca y lengua.
Marca.
Quirquincho.
Vizcacha.
Cuervo.
Pato y pata.
Maíz.
Campana.
Cebolla.
Gallina.
Buey, arado y hombre.
Plancha.

Poesías:

Relaciones (treinta y ocho coplas).
Danzas (acompañamientos de chilena-chacarera).
Canciones: desconsuelo, carta en viaje.

Refranes y frases hechas (veintitrés).

Cuentos:

Un zorro y un águila.
El hombre desnudo.

Supersticiones relativas a:

Perro.
Zorro.
Gato.
Gallina.
Tierra (al barrer).

37

## Gómez, María C.

(Las Curtiembres. Escuela 141, y Estación Alemania. Escuela 22)

*(Material recogido en Las Curtiembres)*

Arqueología: Indicaciones someras de restos arqueológicos.

Supersticiones relativas a :

Curanderismo (dos). Cosas finales (muertes, ofrenda).

Costumbres populares : Ceremonia con que se solemniza la muerte de un niño.

Adivinanzas :

La papa. La aguja y el hilo.
El ají. Las patas, los ojos y la cola de los cuadrúpedos.
El río.
La colmena. La granada.
El trueno y el relámpago. El coto.
La carne y el gato. El membrillo.
El toro.

*(Material recogido en Estación Alemania)*

Supersticiones relativas a curación de animales (dos).

Costumbres populares :

Ceremonia para la « señalada » de lanares y cabríos. Fiesta religiosa (El Misa-Chico).

Mito : la Pacha-Mama.

Conocimientos populares :

Plantas medicinales (seis aplicaciones). Tintorería : recetas para teñir lanas (seis).
Curtido de pieles (un procedimiento).

38

## Gómez Ovejero, Elvira

(Metán. Escuela 74)

Creencias.

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales (la luna, el viento y el rayo). Animales (el chingolo, la lechuza, el perro, el gato, la gallina y la hacienda).
Plantas y árboles (el teberinto, la higuera y el manzano). Juego.

Cosas finales (la muerte, el juicio final, etc).
Fantasmas, espíritus y duendes.
Brujerías.
Curanderismo.

Costumbres :

Ceremonias con que se solemniza la muerte de un angelito (nene).
Contagio del matrimonio.
Juegos populares (la reina, el palito).
Juegos infantiles (la lucha renga, el cazador).

Refranes y dichos : (ciento cuarenta y nueve).

Adivinanzas :

El vino.
La tijera.
El caballo herrado.
El quirquincho.
La lengua.
El clavo.
El ataúd.
El cuervo.
La empanada.
La huella.

Poesías y canciones :

Romance al niño Dios.
Canciones populares (vidalita, ausencia, cariño eterno, sin esperanza).
Arrullos (dos coplas).
Danzas populares (chacarera, sesenta y siete coplas para chilenas y gatos).

39

## Gómez, Sofía

(Paso del Durazno. Escuela 79)

Conocimientos populares :

Flora medicinal y su aplicación (sesenta y siete indicaciones).
Curanderismo (seis recetas).
Curación de animales (nueve recetas y procedimientos supersticiosos).
Árboles de ebanistería y su aplicación (veinte indicaciones).

SEGUNDO ENVÍO

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales (cinco).
Animales (ocho).
Plantas y árboles (dos).
Faenas rurales (dos).
Cosas finales (muerte).
Curanderismo (doce recetas y prácticas supersticiosas).

Adivinanzas:

Harina.
La plancha.
El Señor en la Cruz.
Campana.
Granada.
El cielo y las estrellas.
Los bueyes, el arado y el arador.
Sombra.
Una colmena.
Maíz tostado.
Cebolla.
El papel, las letras, los dedos y la pluma.
El relámpago y el trueno.
Garrapata.
Batea y cedazo.
Naranja.

La vocal *o*.

Canciones: coplas (once). Canción infantil.

Narraciones (cuentos):

San Pedro y el mulato.
Las doce palabras.

Leyendas: El crespín.

40

## Guanca, María Luisa

(Higueras. Escuela 36)

Supersticiones relativas a:

Fenómenos naturales (truenos, relámpagos, rayos, arco iris, fuegos fatuos).
Plantas (dos).
Animales (cinco).
Faenas rurales (tres).
Muerte (una).
Brujería (una indicación).
Duende (una)

Narraciones y cuentos:

Juan con su tío Ildefonso.
La tórtola y el gavilán.
El cordero y el chicote.
Los jóvenes adivinos.
El viajero y San Pedro.

Poesías y canciones:

Arrullo (seis estrofas). Coplas de carnaval (veintiuna).

Adivinanzas:

El molino de agua. Las hormigas.
El ají. La vela.
La acequia. La plancha.
El choclo. La empanada.
La sombra. La percha.
El maíz tostado. El camino.
La ojota. El candado.

Curanderismo (siete recetas supersticiosas).

Fiestas populares: las que solemnizan a los Santos, con la descripción de los bailes e instrumentos regionales.

Conocimientos populares: confección de ropas, calzado y utensilios de cocina.

41

## Gutiérrez, Borja

(El Carmen. Escuela 153)

PRIMER ENVÍO

Supersticiones relativas a:

Plantas (dos). Animales (cuatro).
Faenas rurales (dos). Muerte (cuatro).
Fenómenos naturales (cuatro).

Conocimientos populares:

Curanderismo (siete recetas). Vocabulario indígena (cincuenta y una voces).
Costumbres de los aborígenes (ocho relatos). Nombre de lugares (treinta y uno).

Adivinanzas:

El espejo. El alma,
La carta. El huevo (dos).
La hostia. La campana.
El año. La sombra.

La chalana.
El trueno.
El tronco.
La boca y los brazos.
La cebolla.
El plátano.
El algodón.
La granada.
La nuez.
El maní.
La naranja.
El agua.
La muerte.
Las brasas.
El terciopelo.
El camino.
La llave.
La víbora.
Las hormigas.
Las avejas.
El sapo.
El quirquincho.

Canciones populares :

Coplas (cuarenta y cinco).
Vidalitas (nueve).

SEGUNDO ENVÍO

Canciones populares (cincuenta coplas y dos remates)

Refranes (diez y ocho).

Conocimientos populares :

Flora (ochenta y dos nombres de plantas y árboles de la región).
Fauna (ochenta y tres nombres de animales).
Vocabulario indígena (cincuenta voces).
Curanderismo (diez y seis recetas).

Supersticiones relativas a fantasmas (cinco relatos breves).

42

## Gutierrez, Rosa L., y Pilca, Teófila

(San Agustín. Escuela 7)

*(Primera parte, por Teófila Pilca)*

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales: tormentas, nublado, eclipses, truenos, rayos, luna, fuegos fatuos.
Plantas y árboles: higuera, caña hueca', ceremonia de la Pachamama en cosechas, etc.

Animales: pérro, zorro, cordero, paloma, gallina, gato, libélula (caballito del diablo), sapo, víbora.
Juego: riña de gallos.
Faena rural: carnear, hierra (creencia augural).
Brujería.
Curanderismo: enfermedades del pulmón, quemaduras, extracción de espinas, neumonia, pático, mordedura del perro, dolor de muelas, dolor de cabeza, reumatismo, dislocaciones, sordera, orzuelo.
Fantasmas, espíritus, duendes.
Muerte: juicio final, almas.

Fábula: el gato y los ratones.

Refranes y frases hechas (once ejemplos).

Adivinanzas:

Araña.
Sol.
Campana.
Alma.
Gallina y huevo.
Nuez.
Gallo.
Calles.
Vaca.
Mula.
Humo.
Jesús en la cruz.
Toronjil.
Aguja.
Cebolla.
Sandía.
Ojota.
Maíz.

Poesías (doce estrofas de coplas y vidalas).

*(Segunda parte, por Rosa L. Gutiérrez)*

Supersticiones relativas a:

Fenómenos naturales: tempestad, rayo, lluvia, arco iris, luna, fuegos fatuos.
Animales: gato, perro, paloma, gallineta, venteveo, conejo, lechuza, colibrí, sapo, víbora, zorro, caballo.
Plantas y árboles: paraíso, sauce, higuera.
Muerte: juicio final.
Curanderismo: orzuelo, picadura de araña, reumatismo, teste, picadura de avispa, dolor de muelas.
Brujería: exorcismo contra el daño.

Poesías: canciones, vidalitas, coplas (veinte y tres estrofas).

Refranes (siete).

Adivinanzas:

Vela.
Plancha.
Empanada.
Abejas.
Balanza.
Campana.
Altamisa.
Paraguas.
Fuego.
Sapo.
Sombra.
Acequia y pozo.
Trueno y relámpagos.
Quirquincho.
Hacha.
Huevo.
Anillo.
Patata.
Lengua.
Gato.
Pava.
Escoba.
La vocal *a*.
Gallina.
Naranja.
Aceituna.
Damajuana.
Granada.
Nuez.
Ruedas.
Banana.
Caña hueca.
Murciélago.
Sandía.
Cuchara.
Nombre.
Hormigas.
Higo.
Bandera.

Trabalenguas (seis ejemplos).

Sorteos para juegos (ocho).

43

## Heredia, José A.

(Simbolar (Anta). Escuela 152)

Creencias (breve indicación de creencias religiosas de los naturales).

Supersticiones varias (ocho).

Refranes (siete).

Adivinanzas:

El quirquincho.
El gato olfateando la carne.
El ají.
El hormiguero.
El pozo y la cuerda.
La garrapata.
La campana.
El chicharrón.

BIBLIOTECA DEL
INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGIA


Poesías y canciones :

Chilenas (ocho cóplas).
Gatos (dos).
Chacareras (cinco).
Canciones infantiles (tres).

Conocimientos populares :

Flora (quince nombres de árboles y plantas y su aplicación).
Curanderismo (treinta y tres recetas y prácticas supersticiosas).

44

## Herrera, Isabel Correa de

(Villa Solá. Escuela 135)

Narraciones :

Fábula (sin título, relata un episodio del dios Coquena, protector de las vicuñas).

Supersticiones relativas a :

Curanderismo: Infección puerperal. Fiebre puerperal. Susto en criatura.
Faenas rurales. Días aciagos para realizar faena. Carnear. Cuidado de hacienda.
Varias: Tempestad. Lechuza. Calandria. Crimen.

Costumbres de la región :

Ceremonia fetichista en Santa Rosa de Tastil.

45

## Hollmann, Enrique

(El Tunal. Escuela 112)

Leyenda : el tesoro de Curu-curu.

46

## Ibarguren, Juana

(San Andrés. Escuela 32)

Creencias: Mito (Pacha-Mama).

Supersticiones relativas a:

Males (pillado del manantial).
Curanderismo (curación del pillado).
Faenas rurales (tres).

Costumbre popular: vinculación de compadres.

47

## Koenig, Carmen Rodríguez de

(San Luis (dep. de Anta). Escuela 120)

Supersticiones relativas a:

Muerte (cuatro).
Animales (ocho)
Fenómenos naturales (tres).
Curanderismo (cuatro).
Varias (seis).

Adivinanzas:

El patrón y el peón...
El cencerro.
La caña hueca.
La sombra.
El camino.
La cruz en el sepulcro.
La escoba.
La plancha.
El ají.
Elena, morado.
El melón.
La luna, el año y los meses.
El plátano.
La hija que amamanta al padre.
El cajón de muerto.
El nuez.
El agua y el molino.
La camisa.
La lengua y los dientes.

Costumbres tradicionales: celebración de Navidad.

48

## Lafuente, Elvira Elisa

(El Carril. Escuela 8)

Adivinanzas:

El hambre.
La dama se llama Elena y el vestido es de color morado.
El viento.
El cajón de muerto.
La espina.
Margarita.
El papel, las letras, los dedos y la lapicera.
La empanada.
La sombra.
El trompo.

Poesías:

Frío (De Pasionarias, por Manuel M. Flores).
El jazmín.

Leyenda:

Las manchas de la piel del sapo.
Superstición relativa al duende.

49

## Leleu, Isolina Vera de

(Calderilla. Escuela 61)

Narración: caza de una serpiente. (En el relato se hacen someras indicaciones de creencias populares, procedimientos para curar animales, faenas rurales, etc.)

50

## Lenes, Eustaquio

(Hornillos (dep. Santa Victoria). Escuela 41)

Creencias y costumbres:

Eclipses de sol y luna; cometas.
La Pachamama.
Corpachar la hacienda.
Flechar la casa.
Varias sin títulos.

Brujerías.

Ceremonias tradicionales:

| | |
|---|---|
| Matrimonios. | El casamiento por la iglesia católica. |
| La cabreteada. | |

Narraciones y refranes (seis).

Conocimientos populares:

| | |
|---|---|
| Medicinales. | Plantas regionales. |
| Estrellas. | Vocabulario indígena (con explicaciones). |
| Pueblos y lugares. | |

Pensamientos, poesía, trece cuartetas.

Poesías populares: Amor triste (en quichua, con traducci castellana).

Canciones populares (quince coplas).

Cantos populares de carnaval y otras fiestas (veinticuatro c plas).

Música popular, festiva y litúrgica.

Plantas y árboles. (medicinales):

| | |
|---|---|
| Altea. | Mora-mora. |
| Achicoria. | Raiz de la grama. |
| Choquencaya. | Rejón. |
| Escorsonera. | Ruibarbo. |
| Hinojo. | Salvia. |
| Leche-leche. | Suico-guanaco. |
| Suelda que suelda. | Tupasaire. |
| Mostaza. | Yaguarcuto. |
| Muña. | |

Recetas y procedimientos (cinco procedimientos para teñir cuatro recetas para enfermedades).

Cantos populares festivos, música y versos. Huainos, música versos.

Cantos populares litúrgicos, música y versos. Catorce copl (estaciones).

51

## Lobo, Celestina

(San José de Orquera. Escuela 30)

Tradiciones antiguas (dos relatos).

Nomenclatura regional de los meses.

Poesías y canciones:

- Coplas en quichua con traducción castellana (cuatro).
- Criollas (diez y seis coplas).
- Arrullo (uno).
- Chacareras (cuatro coplas).
- Medio amante (cinco cuartetas).
- Chilena (dos coplas).
- Relaciones para gatos (cuatro).
- Triunfo (dos coplas).

Adivinanzas:

- El brazo.
- Tasi.
- Choclo.
- El tostado.
- Ojota.
- La garrapata.
- La batea.
- Papel, letras, los dedos y la lapicera.
- El melón.

Curanderismo (cinco recetas supersticiosas).

Cuento: Ño Bartolo y el cóndor.

52

## Lobo, Pastora

(Manga Vieja. Escuela 151)

Supersticiones relativas a:

- Fenómenos naturales o naturaleza inanimada (rayos, luz mala).
- Árboles y plantas (el quebracho blanco).
- Animales (seis).
- Cosas finales, muertes, etc. (una).
- Fantasmas, espíritus duendes.
- Juego (una).

Curanderismo (seis recetas).

Juegos infantiles : el zapatero.

Refranes (ocho).

Canciones criollas :

La vaguala. Despedida.
Los aires con relaciones.

Leyenda : La destrucción de Esteco.

53

## Lombardo, Adriano

(Piquete. Escuela 129)

Creencias y supersticiones relativas a :

Curanderismo (cinco recetas). Fenómenos naturales : fuegos fatuos, muerte.
Curación de animales. Muerte de criaturas pequeñas.

Adivinanzas :

La madre. Meses, semanas y días.
Banana.

Canciones populares : chilenas (cinco).

Ruinas históricas : fuerte del Piquete.

54

## López, Angélica

(Incahuasi. Escuela 17)

Realización de una fiesta.

Celebración de los fieles difuntos.

Coplas (cuarenta y dos).

55

## López, María M.

(Animaná. Escuela 55)

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales (dos).
Faenas rurales : señalada.
Curanderismo : dolor de muelas curado por secreto.
Recetas de plantas medicinales.

Adivinanzas :

El pensamiento.
La víbora.
La sombra.
El rastro.
El hacha.
La mano con los dedos.
El cielo.
La vela.
La vida, los cinco sentidos y los diez mandamientos.
La campana con el badajo.
La garrapata.
La lechuza.
El toronjil.
El quirquincho.
La vela (variante).
La guitarra.
La corona de espinas.
La luna.

Refranes (nueve).

Coplas (doce).

Flora : Plantas medicinales; recetas para las enfermedades (siete).

SEGUNDO ENVÍO

Supersticiones relativas a :

Animales : lechuza (aplicación curativa de los huevos secos), perros del agua (garza común), alilicucu (buho), vaca blanca, cabras, gallo, mula.
Faenas rurales ; doma de potro.
Duende (relatos).
Curanderismo : ausencia de espíritu.
Muerte : juicio final.

Costumbres tradicionales :

Ceremonia religiosa conmemorando el Patrono del pueblo
Fiesta popular : « El topamiento ».

Adivinanzas:

| | |
|---|---|
| Las ruedas. | Sandía. |
| Choclo. | Carta. |
| Aros. | Suri. |

Canciones populares (veinticuatro estrofas): dos más en quichua con su traducción.

56

## López Tanco, M. Magdalena I. de

(Las Zorras, Quebrada del Toro. Escuela 15)

Descripción: rasgos característicos de los pobladores.

Supersticiones relativas a:

| | |
|---|---|
| Fenómenos naturales: trueno, fuegos fatuos, arco iris. | Plantas y árboles: sauce. |
| Animales: zorro, cuervo, colibrí, mirlo, guanaco y vicuña (su caza). | Faenas rurales: cosechas, hierra. |
| | Juego: riñas de gallos, carreras de caballos. |

Poesías (siete coplas).

Curanderismo: receta para el ataque de corazón.

57

## Loyola, José H.

(Dep. de Iruya, loc. San Juan. Escuela 142)

Supersticiones relativas a:

| | |
|---|---|
| Fenómenos naturales: trueno y rayo. | Faenas rurales: para preservar rebaños, carnear. |
| Animales: gallinas, potoche, lechuza. | Juego. |
| | Cosas finales: muerte. |

Curanderismo (dos recetas).

Refranes (tres).

Adivinanzas :

El trompo.
La espina
La estera.
(Una sin solución).

Poesías y canciones (tres vidalitas).

Danza : la rueda.

SEGUNDO ENVÍO

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales : trueno y rayo.
Faenas rurales (dos).
Juego (una).
Cosas finales : muerte.

Curanderismo (una receta).

Refranes (tres).

Arte :

Poesías y canciones populares.
Vidalitas (una).
La rueda (baile popular).

58

## Lozano, Azucena

(La Paya. Escuela 128)

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales : fuegos fatuos (farol, luz mala).
Naturaleza inanimada : la piedra campana.
Árboles : el árbol dichoso.
Faenas rurales : siembras, cosechas.
Fantasmas-duendes : mula-ánima.
Animales : gallinas, zorro, lechuza, calandria, víbora, quenque o picaflor (colibrí).
Ceremonia de Pacha-Mama.

Curanderismo (once supersticiones).

Costumbres y ceremonias practicadas en casos de muertes.

Refranes (once).

Adivinanzas :

Naranja.
Granada.
Lengua.
Parra, uvas y vino.
Campana.
Tijera.
Sandía.
Arado.
Cebolla.
Plancha.
Toronjil.
Margarita.
Iglesia.
Café.
Estrellas
Carne y gato.
Nuez.
Caja mortuoria.
Huevo.
Sapo.
Espina.
Sombra.
Uva.
Aguja e hilo.
Pasacana.

Tradiciones populares :

Antigal (sitio donde se hicieron excavaciones encontrándose piezas arqueológicas).
La Paya (río con propiedades curativas).

Cuentos, se refieren a :

Colorín y sus dos hermanos.
Lagarto y las tres mujeres.

Costumbres supersticiosas para descubrir ladrones y para estrenar una casa.

Juegos populares : la taba.

Juegos infantiles :

Arroz con leche.
Chirulli.
Matantero-lero-lá.
La torre en guardia.

Canciones populares :

Chilenas (veinticinco coplas para bailar).
Gatos (cuatro coplas para bailar).
Chacarera (tres coplas).
Coplas de carnaval (veintidós).
Nocturnos (ocho estrofas).
Señores, quién me dará . . . (ocho estrofas).
Vidalitas (diez y siete).
Arrullos (seis).
Cantos de Navidad (quince).

Historias. Leyenda : « La destrucción de Esteco ».
Canciones y bailes criollos : A los aires con relaciones.

59

## Magarzo, María Elena

(Embarcación. Escuela 56)

Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos :

El día de San Juan. Nacimientos y matrimonios.

Muertes (una).

Espíritus (dos creencias).

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales : fuegos fatuos. Animales (una).
Juegos (dos).

Tradición : luna muerta.

Curanderismo (tres recetas).

60

## Martín, María Amelia R. de

(Piedras Moradas. Escuela 101)

Tradiciones populares :

Relativas a niños muertos. Purificación del alma.
Día de difuntos. Señalada de ganado cabrío y lanar.
Santos milagrosos.
Incesto.

Poesías :

Canciones (diez y seis estrofas). Los sentidos (cinco estrofas).
Cuecas (diez estrofas). Habanera-mazurka.

Refranes (seis).

Adivinanzas :

La vocal *o*.
La corona de espinas.
La carta.
Elena, morado.
Las tijeras.
El quirquincho.

SEGUNDO ENVÍO

Creencias (narración)

Ebanistería. Tintorería (recetas).

Curanderismo. Plantas (ocho recetas).

Curanderismo. Animales (nueve recetas).

Tradiciones y leyendas :

La caja. La urraca. El crespín.

Jerigonzas (siete).

Juegos infantiles :

Don Juan de las Casas Blancas.
El lobito.
La torre en guardia.
La comadrita.
El zapatero.
Sobre el puente de Aviguon.

Cantos populares :

La paraguaya.
El pastor (ocho coplas).
Las estaciones.
Arrullos.
El sereno.
Al pesebre (canto religioso).

Adivinanzas :

Las horas del día
Las estrellas.
La sombrilla
El botín.
La espina.
El huevo.
El durazno.
El higo.
El aji picante.
La colmena.
La aguja.
El sable.
La garrapata.
La pichana con que se fabrica escobas.
La gallina.

TERCER ENVÍO

Planta marchita (poesía).

Cerro del Fuerte (relato).
Los cuicos (poesía).
Relaciones (cuatro).

61

## Maurín, Amanda

(Embarcación. Escuela 56)

Supersticiones de los indios tobas y chorotes (cuatro).
Casamiento de los indios tobas y chorotes (costumbres de los mismos).
Cantos chaqueños (once cuartetas).
Adivinanzas:

| | |
|---|---|
| Empanada. | Guitarra. |
| Ají. | La sandía. |
| Taba. | La hormiga. |

Refranes (cinco).

62

## Medrano, Ciro V.

(Pringles. Escuela 36)

Supersticiones relativas a:

| | |
|---|---|
| Curanderismo: orzuelo, dolor de muelas, aire, testes, espinas. | Animales: víbora. |

Costumbres: Nacimento de niños (sacar el rastro).
Narraciones (cinco narraciones supersticiosas).
Refranes (diez y ocho).

Adivinanzas:

| | |
|---|---|
| El gato con la carne. | Mañana, nombre. |
| Aguardiente. | Lechuza. |
| Lengua. | El cedazo y la harina. |
| La escoba. | Sombra. |
| Toronjil. | La aguja |
| Las estrellas, el cielo y el sol. | El ñandú. |
| La lengua en la boca. | La víbora. |
| El quirquincho. | El hacha. |
| La marca. | La escopeta. |
| El anillo. | El río. |
| La sal. | La Biblia. |
| El coche. | (Una sin solución). |
| Se llama Vicente. | La bandera. |
| Algodón. | La gallina. |
| Nuez. | La media. |
| El cazador Cada cual. | Mazorca de maíz. |
| La tierra y el cielo. | Coto. |
| La campana (dos). | Cajón de muerto. |
| La cerveza. | El año. |
| La sandía. | La fruta del tasi. |
| El espejo. | El durazno. |
| La plancha. | Altamisa. |
| Elena, morado. | El sol y la luna. |

Poesías (cincuenta y cinco coplas y dos composiciones con doce estrofas).

Curanderismo (siete recetas).

63

## Medrano, Francisca P. de

(Alto del Mistol. Escuela 134)

Coplas varias (veintinueve).

Canciones (cincuenta y seis).

Relaciones (catorce coplas).

Chacareras (siete coplas).

Recetas supersticiosas para enfermedades (diez y seis).

SEGUNDO ENVÍO

Recetas (quince).

Tintas vegetales (quince).

64

## Mercado Correa, Juana

(El Timbó. Escuela 20)

Objetos que hablan de las pasadas civilizaciones americanas. (Descripción de un hacha que fué hallada en la región y dibujo de la misma).

Procedimientos para teñir lanas.

Procedimientos para curar enfermedades.

Suplemento de las fiestas religiosas en algunos puntos de los valles calchaquíes.

Supersticiones relativas a :

| | |
|---|---|
| Fenómenos naturales : tormenta, lluvias. | Faenas rurales : hierra, carnear. |
| Plantas : higuera. | Juego : carrera de caballos. |
| Animales : zorro. | Anima, muerte, duende, brujería. |

Curanderismo : orzuelo.

Juegos infantiles : el tata Miguel.

Refranes (uno).

Adivinanzas :

| | |
|---|---|
| Dormir. | Humo y llama. |
| La banana. | Nombre. |
| Espejo. | Gallina. |
| Cielo, sol, estrellas. | Cielo. |
| Plancha. | Vela. |
| Naipes. | Campana. |

Romance : arriba de aquel cerro.

Poesías y canciones :

Arrullo. Trabalengua.

65

## Molina, Laura

(Itiyuro. Escuela 33)

Narraciones :

Fábulas: la viuda (ave acuática de plumaje negro), el zancudo, el pavo real, la abeja, el zorro y la perdiz, causa de la flojа piojos.

Conocimientos populares : curanderismo (ochenta y cuatro recetas).

Adivinanzas :

Coliflor.
El horno, la pala y el pan.
La batata.
La piedra y el marán.
Los bueyes y el arado.
El mortero y la mano.
La higuera y el higo.
El pellón.
Los ojos.
La naranja.
La remolacha.
La huella.
El cencerro.
La vocal *e*.
Coto.
Río, vaca y cuervo.
El anillo.
El pato.
La taba.
Pelícano.
La llama y el humo.
La cabeza y el cabello.
El gusano de seda.
El durazno.
La lengua.
La cuchara.
El zancudo.

SEGUNDO ENVÍO

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales : eclipses, truenos, rayos, relámpagos, fuegos fatuos.
Faenas rurales : reproducción y curación de aves.
Plantas y árboles : maíz (superstición relativa a la siembra del maíz), paraíso, lecherón, sandías y melones.

Animales: gallinetas, zorro, víbora negra, perro, picaflor, caballo, gallina, palomas, gatos negros.
Juego: carrera de caballos, riña de gallos.
Muerte, juicio final.

Adivinanzas:

Ají (dos).
Pozo de balde.
Escoba.
Candado.
Guitarra.
Violín.
Sapo.
Dinero.
Garrapata.
Chicharrón.
Toronjil.
Aros.
Media.
Iglesia.
Caballo y jinete.
Trigo.
Avestruz.
Cuervo.
Víbora.
Hacha.
Tijera y género.
Semillador, arado, bueyes.
Ternero.
Peine.
Sombra.
Huevo.
Empanada.
Año y meses.
Cencerro.
Vida.
Melón.
Uso con hilo.
Sombrero.
Cajón de muerto.
Escarabajo.
Vela.
Plancha.
Campana.
Aguja.
Boca y lengua.
Cráneo.
Nuez.
Mesa.
Cielo, sol y estrellas.
Carta.
Aguja.
Dedal y aguja.
Hormigas.
Quirquincho.

Canciones populares (ciento setenta y una coplas).

66

## Montellano, Samuel

(Iruya. Escuela 73)

Supersticiones relativas a:

Fenómenos naturales: eclipses, truenos, fuego fatuo.
Animales (varias).
Muertes (dos).
Faenas rurales (cinco).

Leyendas : La vieja del molino.

Nacimientos, matrimonios (costumbres).

Muertes (costumbres).

Juegos populares :

| | |
|---|---|
| La argolla. | Santa Ana. |

Juegos infantiles :

| | |
|---|---|
| El lobito. | El gallo ciego. |

Refranes (doce).

Adivinanzas :

| | |
|---|---|
| La sombra. | El hombre. |
| El coto. | La puerta. |
| La empanada. | La campana. |
| El toronjil. | La ojota. |

Canciones populares con acompañamiento de herke y caja (veinticinco coplas).

67

## Morales Valdez, Berta

(Acosta. Escuela 71)

Supersticiones relativas a :

| | |
|---|---|
| Árboles (una). | Las cosas finales, muerte, juicio final. |
| Animales (cuatro). | |
| Faenas rurales (una). | Juegos (una). |

Fantasmas, espíritus, duendes (relatos).

Fantasmas de la sierra : la Pachamama.

Brujerías (tres).

Curanderismo (catorce recetas).

Juegos :

Populares: las sortijas, el palo jabonado.
Infantiles: la rayuela, el lobito, la cadena.
De sociedad: el gran bonete, el fosforito, en la berlina, el tire y afloje.
Infantiles: el suri y la mosca. El puente levadizo, el carancho, el balador, al bosque del rey, la torre en guardia.

## Tradiciones populares:

La muerte del Chacho y el genio de Sarmiento. — El presbítero Mateo Apaza. Don Isaac Apaza.

## Leyendas:

La ciudad de los césares. — El negro pintado.
Manco-Capac.

## Fábulas:

El viejo y el mendigo. — La zorra y el busto.
La avaricia rompe el saco. — El asno y el perro.
El gato y el podenco. — La serpiente y la lima.
El ratón, la rana y el gavilán. — El ratoncillo.
(Una sin título).

## Anécdotas:

Doña Panchita de Cabral. — El doctor X.
Tai-ti-tai-ti. — (una sin título).

## Cuentos de invierno:

Don Juan de las casas blancas. — El falto y el gigante. El zorro y el labrador.
(Dos sin títulos, de cáracter fantástico).

## Refranes (cuarenta y seis).

## Adivinanzas:

La nuez. — La nuez (variante).
El choclo. — El río.
La carne y el gato. — Caja fúnebre.
Relámpago y trueno. — La puiscana.
La colmena. — Toronjil.
La marca. — Cielo, estrellas y el sol.
La vela. — Los años y los meses.
El pozo. — Empanada.

La garrapata.
Las nubes.
Ají.
El tren.
La taba.
La guitarra.
La campana.
La sombra.
Los bueyes y el arado.
La aguja.
Las hormigas.
El quirquincho.
El cencerro.
El camino.
La respiración.
El ají (variante).
Los caminos.
El guanquero.
El quirquincho (variante).
El huevo.
El molino.
La escopeta.
El sapo.
El papel y las letras.
(Dos sin solución).
Las ruedas.
La veleta.

Romance (uno sin título).

Poesías:

El sol.
Consejos.
Saber leer.
La plegaria del niño.
Cantares.
El trovador.
Germinal.
Mi patria.

Cantos infantiles:

Buscando novia.
La aparición.

Poesías patrióticas de la época de la Independencia:

A la victoria de Chacabuco.
En la victoria de Maipú.

Canciones populares:

Huaynito popular.
Chacareras (cinco coplas).
Coplas para cantar con caja (doce).
Chilenas (cuatro coplas).
Décimas, poesías populares (dos).
Gato (diez coplas).
Relaciones del pericón nacional (seis con respuestas).

68

## Moreno, Celina L. de

(La Unión. Escuela 23)

Refranes (cinco).

Creencias y supersticiones (cinco).

Narración sobre la manera de decir misa los indígenas.

Versos criollos para bailes :

Chacarera (dos coplas). Chilena (dos).
Gato (cuatro). Los aires (una).
Relaciones (dos).

Adivinanzas :

El guanaco. El nombre de Margarita.
El huevo. El carro, cuatro mulas y el carrero.
Las barajas.
La vaca. La caña hueca.

69

## Moreno, Felipa Sosa de

(Pulares. Escuela 69)

Supersticiones relativas a :

Plantas y árboles (tres). Animales (cinco), una de ellas con título « La Historia del Kacuy ».
Fenómenos naturales (cinco).

Curanderismo (cinco recetas).

Muertes; costumbres de la región (dos).

Juegos infantiles :

Arroz con leche. El tira y afloja.
A esconder el pie. Martinillo.

Juegos de sociedad :

Vivo te lo doy. El barquito.
El anillo. El almacenero.

Cuentos (cinco, sumamente cortos).

Adivinanzas :

La llave. El trigo.
La sartén. La uva.
El sombrero. La lengua.

Danzas :

El gato (descripción y seis coplas).
El gato con relaciones (tres coplas con respuestas).

70

## Nieva Cisneros, Mercedes Pérez de

(El Timbó, Chicoana. Escuela 20)

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales : nubes, enfermedad.
Plantas : la ruda.
Animales : caballos y mulas.
Faenas rurales (dos).
Juegos (dos).
Muerte y juicio final.

Creencias populares :

Duendes.
Fantasmas.

Curanderismo (creencias supersticiosas).

Juego infantil : Don Juan de las casas blancas.

Refranes y dichos (siete).

Adivinanzas :

Nuez.
Pasacana.
Cebolla.
Escoba.
Empanada.
Choclo.
Trueno.
Caballo lastimado en el lomo.
Libro.
Sal.
Repollo.

Apodos.

Trabalenguas.

Poesías :

Romance : la Virgen María mi madre.
Coplas y canciones.
Chilenas (tres coplas).
Gatos (tres coplas).
Arrullos.
Vidalitas (dos).
Canciones infantiles.

Tradición popular : celebración de Pachamama.

Juegos de sociedad : el corderito.

SEGUNDO ENVÍO

Costumbres populares :

Fiesta : el topamiento (se celebra en Puerta de Díaz).
Misa-chico (fiesta religiosa).

71

## Novillo, Ugolina

(Cafayate, Lorohuasi. Escuela 126)

Creencias y costumbres :

La Pachamama (festividad de las hierras).
Misachico (festividad religiosa).
Velorios (prácticas supersticiosas relativas a la muerte y velorio de personas).

72

## Núñez, Amelia Sánchez de

(Alto Verde. Escuela 24)

Leyendas :

Los quitupises (ventevecos).
La viuda.

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales (ocho).
Animales (diez y seis).
Plantas y árboles (dos).
Juegos (tres).
Curanderismo (veintiocho).

Canciones :

El tuyo y el mío.
La petaquita.

Adivinanzas :

El espejo.
La espada.
El gusano de seda.
La abeja.
El sueño.
La vocal *o*.
La nuez.
El juego.

El anis.
El membrillo.
La lengua.
El nombre.
El toronjil.
La taba.
Garrapata.
La respiración.
La lechuza.
El plátano.
El río crecido.
La plancha.
La empanada.
El humo.
La hormiga.
La caña hueca.
La cuchara con comida.
El quirquincho.
La vizcacha.
Las cañas.
La batata.
La víbora.
El año, meses y días.
La sandía.

Arrullos (uno).

73

## Páez Arias, Rosa y Mercedes

(El Timbo, Arias. Escuela 20)

Canto criollo en días de navidad (dos octavas, con música).
Una receta.
Narración. (Un caso verídico).
Cuento criollo: Valle de Lerma.
Mi tierra (poesía).
Ceremonia antigua: nacimiento.
Misa solemne en la Quebrada del Toro.

74

## Peña, Blanca N.

(Las Conchas. Escuela 60)

Supersticiones relativas a:

Fenómenos naturales: eclipses, truenos, rayos, fuegos fatuos (la luz mala).
Plantas y árboles: sunchillo, sauce llorón, paraiso, higuera.

Animales: quitupi (ventevco) perdiz, lechuza, picaflor, zurumuco, zorro, chivo.
Faenas rurales: siembra de papas, marcada o señalada.
Juego: topamiento.
Muerte: juicio final.
Fantasmas, espíritus, duendes.
Brujería.
Curanderismo.

Juegos:

Populares: taba, riñas de gallos.
Infantiles: el lobito, el surí y la mosca, la mamilla.

Tradiciones populares: el misachico (ceremonia religiosa).

Leyendas: el zorro del cerro.

Cuento: hilandera.

Refranes (diez).

Adivinanzas:

El trigo.
El piojo.
Cuchillo.
El trueno y relámpago.
El cielo.
Planta del toronjil.
Nuez.
La tuna.
El naranjo con flor y fruto.
Garrapata.
La granada.
El cabello.

Canciones populares:

Cantos al niño Dios (cinco estrofas).
Vidalitas (tres).
Chilenas (seis coplas).
Gatos (una copla).
Carnaval (tres).
Arrullos (dos).
Coplas (trece).
Canciones infantiles: arroz con leche, matanterolero-lá.

75

## Pérez, Virginia J.

(Almona, Rosario de la Frontera. Escuela 107)

Supersticiones relativas a:

Fenómenos naturales: fuegos fatuos (el farol).
Árbol: sombra del toro.
Animales: alilicuco (mochuelo), gallo.
Faenas rurales: avicultura.

Juego.
Muerte.
Duende, espíritus.
Brujería.
Curanderismo.

Costumbres : ceremonias con que se solemnizan matrimonios muertes.

Juegos :

Populares : riñas de gallos, carreras de caballos, naipes y taba.
De sociedad : naipes, pandorga, las rifas, el siete y medio y vásigas.

Refranes.

Adivinanza (una sin solución).

Canciones :

Populares.
Chilena.
Infantiles : arroz con leche.
Arrullo (dos).

76

## Pilca, Teófila y Gutierrez, Rosa L.

(San Agustín. Escuela 7)

*(Primera parte, por Teófila Pilca)*

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales : tormentas, nublado, eclipses, truenos, rayos, luna, fuegos fatuos.
Plantas y árboles : higuera, caña hueca, ceremonia de la Pachamama en cosechas, etc.
Animales : perro, zorro, cordero, paloma, gallina, gato, libélula (caballito del diablo), sapo, víbora.
Juego : riña de gallos.
Faena rural : carnear, hierra (creencia augural).
Brujería.
Curanderismo : enfermedades del pulmón, quemaduras, extracción de espinas, neumonia, pático, mordedura del perro, dolor de muelas, dolor de cabeza, reumatismo, dislocaciones, sordera, orzuelo.
Fantasmas : espiritus, duendes.
Muerte : juicio final, almas.

Fábula : el gato y los ratones.

Refranes y frases hechas (once ejemplos).

Adivinanzas :

| | |
|---|---|
| Araña. | Mula. |
| Sol. | Humo. |
| Campana. | Jesús en la cruz. |
| Alma. | Toronjil. |
| Gallina y huevo. | Aguja. |
| Nuez. | Cebolla. |
| Gallo. | Sandía. |
| Calles. | Ojota |
| Vaca. | Maíz. |

Poesías (doce estrofas de coplas y vidalas).

*(Segunda parte, por Rosa L. Gutiérrez)*

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales : tempestad, rayo, lluvia, arco iris, luna, fuegos fatuos.

Animales : gato, perro, paloma, gallineta, ventevco, conejo, lechuza, colibrí, sapo, víbora, zorro, caballo.

Plantas y árboles : paraíso, sauce, higuera.

Muerte : juicio final.

Curanderismo : orzuelo, picadura de araña, reumatismo, teste, picadura de avispa, dolor de muelas.

Brujería : exorcismo contra el daño.

Poesías : canciones, vidalitas, coplas (veinte y tres estrofas).

Refranes (siete).

Adivinanzas :

| | |
|---|---|
| Vela. | Sombra. |
| Plancha. | Acequia y pozo. |
| Empanada. | Trueno y relámpagos. |
| Abejas. | Quirquincho o mulita. |
| Balanza. | Hacha. |
| Campana. | Huevo. |
| Altamisa. | Anillo. |
| Paraguas. | Patata. |
| Fuego. | Lengua. |
| Sapo. | Coto. |

Pava.
Escoba.
La vocal *a*.
Gallina.
Naranja.
Aceituna.
Damajuana.
Granada.
Nuez.
Banana.
Caña hueca.
Murciélago.
Sandía.
Cuchara.
Nombre.
Hormigas.
Higo.
Bandera.
Ruedas.

Trabalenguas (seis ejemplos).

Sorteos para juegos (ocho).

77

## Portal, Sara R.

(Candelaria. Escuela 65)

Juegos de sociedad (uno).

Adivinanzas:

El arca de Noé.
El año, los meses y los días.
El gato y la carne.
Mora.
Campana.
Naranja.
Garrapata.
Revólver.
La sombra.
Empanada.
El cielo, el trueno, el relámpago.

Canciones populares:

Vidalita (dos quintillas).
Huaynito (dos coplas).
Relaciones (tres coplas).
Chilena (una copla).

78

## Rivas Diez, Adelaida

(Quijano. Escuela 93)

Conocimientos populares. Flora:

Plantas oleoginosas (doce).
Plantas medicinales y su aplicación (cuarenta y cinco).
Plantas y árboles tintóreos (diez y ocho).
Ebanistería (diez).
Para quitar manchas (tres).

Poesías y canciones:

Chilenas (siete coplas).
Milongas (dos coplas).
Vidalita.
Bailecito.
La semana (canción).
Coplas (cuatro).

Adivinanzas:

Campana.
El cabello.
La escoba.
La acequia y el pozo.
Las ruedas del coche.
El choclo.
La plancha.
La vaca.
La empanada.

SEGUNDO ENVÍO

Supersticiones relativas a:

Fenómenos naturales: eclipses, cometas, fuegos fatuos (farol), tormentas.
Animales: moscardón, zorro, paloma, gallineta, lechuza, chuña, perdiz, perros, gallinas.
Plantas y árboles: sauce, lecherón, tipa, «grisinia», (¿glicina?), rosa, geranio, hortensias.
Faenas rurales: carnear, juego, muerte, juicio final.

Refranes (nueve).

Adivinanzas:

Sandía.
Vocal *o*.
Parra, guías, uvas y vino.
Papa.
Cielo y estrellas.
Cuchara,
Vela.

Poesías y canciones:

Poesía gauchesca (cuatro estrofas), El matrimonio, La parca, Poesía infantil (arrullo).
Canción: Arroz con leche, La torre en guardia (juego infantil), La nave, Mi fatal estrella, Canción de carnaval (siete estrofas).
Acompañamientos de danzas (veintiocho coplas), Bailecito (cuatro estrofas), Chilena (cinco estrofas).

Conocimientos populares: quince recetas para curar enfermedades.

79

## Rivero, Rosa G. de

(Angastaco. Escuela 47)

Danza: Los aires (con seis coplas).

80

## Rodríguez, Azucena Pérez de

(Las Costas. Escuela 4)

Poesías y canciones:

La palomita (cinco estrofas).
El árbol deshojado (cinco estrofas).
Milonga (una).
El pensamiento (cuatro estrofas).
Marido y mujer (diez y seis cuartetas).

Refranes (diez y ocho).

Máximas (diez y nueve).

Adivinanzas:

El reloj.
La leña.
La empanada.
El plátano.
La vela.
La chacra y el choclo.
La campana.
La planicha.
Las papas.
La sandía.
La cuchara.
La lengua.
La aguja (dos).
Las ruedas del coche.
El toronjil.
Los aros.
La nuez (tres).
El cielo, las estrellas y el sol.
La carne y el perro.
Años, meses, semanas y días.
La coña.
La espina en el pie.
El ají (dos).
La vocal *o*.
La vocal *e*.
La naranja.
Asta de vaca.

81

## Rodríguez, Carmen

(Escoipe. Escuela 66)

El lavatorio: ceremonia que se realiza a los ocho días del fallecimiento de una persona.

Poesías (catorce coplas).

Nombre de un lugar: Guahirahuasi, de *guahira*, viento y *huasi*, casa.

Adivinanzas:

| | |
|---|---|
| Cencerro. | Papas. |
| Lachiguana. | Papel, letras, dedos y lapicera. |
| Quirquincho. | |
| Telar. | Gato y carne. |

Curanderismo: receta para curar la grippe.

82

## Rojas, Aurelia C. de

(El Carmen. Escuela 86)

Poesías y canciones:

| | |
|---|---|
| Serenata (ocho cuartetas). | Chilenas (cinco). |
| El como no (dos versos para baile). | Chirufí-chirufá (canto infantil). |

83

## Roldán, Lucía

(Rivadavia. Escuela 76)

Leyenda: la viuda loca.

Supersticiones relativas a :

Animales (cinco). Faenas rurales (una).
Cosas finales (una)

Fiestas : alojeadas.

Adivinanzas :

El río. El avestruz.
El ají. La batata.
La cebolla. El camino.
La empanada.

Poesías populares :

Chacareras (dos coplas). Chilenas (tres coplas).
Varias (quince coplas)

84

## Salas, Andrea B. de

(San José de Cachi. Escuela 122)

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales : eclipses, truenos y rayos, fuegos fatuos. Animales : gallinas, perros, lechuza, gato, tortugas, sapo, mariposas, víboras, zorro.
Plantas y árboles : higuera, caña, maíz. Muerte, juicio final.
Duende, diablo, brujería.

Curanderismo (nueve recetas).

Costumbres tradicionales :

Juegos populares : La sortija, El palo jabonado y El gallo ciego. pescador, El correo y El ángel y el diablo.
Juegos infantiles : Martín Ceremonias solemnizando nacimientos, muertes.

Yacimientos arqueológicos : puerta de la Paya (sitio donde se hicieron excavaciones).

Cuentos :

La salamanca.
La vieja bruja.
La bruja.

Refranes (quince).

Adivinanzas :

El choclo.
La nuez.
La vaca.
El caballo.
La sandía.
El cardón.
La naranja.
La olla y la cuchara.
El quirquincho.
El cielo estrellado.
El horno de amasar.
Mosca brava.
El freno.
La ojota.
La campana.
La vela.
La lechiguana
La aguja.
La cebolla.
La batea y el cedazo.
La persona.
La hormiga.
División del año.
El río.
La carta.
El viento.
El murciélago.
La taba.
El peine

Poesías :

Milonga (época antes de Rosas).
Coplas (cuarenta y una).
Canciones infantiles : Buenos días mi señoría, El pastor y una sin título.

85

## Salas Contreras, Julieta

(San Lorenzo. Escuela 25)

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales o naturaleza inanimada (cuatro.
Animales (cuatro).
Curación de animales (tres).
Muerte, juicio final (cuatro).
Curanderismo (seis).

Costumbres populares: juegos infantiles (descripción de El lobito y Arroz con leche).

Refranes (diez).

Adivinanzas:

La guitarra.
La cebolla.
La estera de paja.
El cabello.
La helada.
El mortero.
El papel y la tinta.
Adelina.
El azúcar.
La araña.
El maíz.
El carretel de hilo.
La carne y el gato.
El trueno.
La carta.
La estrella.
La nuez.
El pollo.

Poesías y canciones:

Romances: Catalina y dos sin título.
Un mate amargo.
El sombrero de jipijapa.
Poesía en quichua (con traducción).
Vidala.
Chacarera (cuatro coplas).
Estilo criollo.
Despedida.
Poesías infantiles (cuatro).

SEGUNDO ENVÍO

Conocimientos populares:

Tintorería (recetas y procedimientos para teñir lanas. Cuatro).
Limpieza de cueros (dos indicaciones).

Supersticiones relativas a curación de animales (tres).

Poesías y canciones:

Contrapuntos (diez).
Huella, aire, gato, chacarera, chilena (veintiuna coplas.)

Dichos, refranes, chistes (diez y seis).

86

## Salazar, Elina B. de

(Yacochuya. Escuela 108)

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales, astros, planetas, luna, cometa, viento.
Animales : lechuza, cochapolla, gallina, zorro, perro, quetupí, picaflor.
Plantas y árboles : ruda, rosa verde, bella hortensia, higuera.
Faenas rurales : señalada de ganado, siembra.

Tradiciones populares : nombres de benefactores del Departamento.

Canciones populares : coplas (treinta y seis).

Canciones infantiles : cinco estrofas y fragmento de un romance.

Adivinanzas :

Cielo.
Pozo de balde.
Sombra.
Plancha.
Pastel.
Garrapata.
Víbora.
Nuez.
Trueno y relámpago.
Ají verde.
Cielo estrellado.
Gato y carne.
Lachiguana.
Sandía.
Cielo y luna.
Años, meses y días.
Pan.
Tronco de árbol.
Carne y cabras.
Quirquincho.
Campana.
Cebolla.
Río.
Naranja.
Membrillo.
Algarrobo.
Choclo.
Cementerio.
Vela.
Aguja.
Médico e inyección.
Huevo.
Tiesto en el fuego.
Tostado.
Pensamiento.

Dichos y refranes (veintidós).

Juegos infantiles (cuatro sin título).

Conocimientos populares: nombres de cerros, ríos, arroyos.

87

## Salinas, Trinidad M. de

(Retiro. Escuela 138)

Poesías:

Marcha patriótica.
El gaucho.
Misterio (dos poesías con el mismo título).

88

## Sánchez de Sánchez, Mercedes

(Río Arias. Escuela 2)

Supersticiones relativas a fenómenos naturales (tres).

Supersticiones relativas a animales (sobre el picaflor verde y negro).

Supersticiones relativas a la muerte, juicio final (El angelito).

Creencias y prácticas supersticiosas: la Pacha-Mama.

Curanderismo (cuatro recetas).

Cosmogonía: la creación del hombre.

Tradiciones populares (Narración).

Adivinanzas:

La vid, las uvas y el vino.
El tiesto y el maíz tostado.
El naipe.
El caballo.

Canciones populares:

Chilenas (tres coplas).
Gato (seis coplas).
Los aires (cuatro coplas)
Música del palito, el gato, la vidalita y la Atamisqueña (chacarera) versos con que se acompañan, en quichua y castellano.

89

## Saravia, Beatriz

(Sauzal. Escuela 10)

Adivinanzas:

| | |
|---|---|
| El número de letras de la palabra cuatro. | San Juan Bautista y la confesión. |
| La noche. | El cajón fúnebre. |
| La garrapata. | La nada. |
| El ají. | El horno, la escoba, la pala, y el pan. |
| La empanada. | El sol, las estrellas y el cielo. |
| El pozo del balde. | Era hija. |
| La sandía. | 36 palomas. |
| El chicharrón. | Los troncos. |
| La plancha. | El quirquincho. |
| La vocal *o*. | Una sin solución. |
| La escoba. | |

Refranes (treinta y dos).

El gato (ocho coplas).

Versos infantiles (treinta cuartetas).

Décimas (cuatro).

Llorá corazón, llorá (cuatro estrofas).

Primaveral, poesía.

90

## Saravia González, Emma

(Escuela normal de maestras)

*(Colaboración espontánea)*

Refranes (doce).

Canciones:

| | |
|---|---|
| La zamba de Varela. | Diálogo cantado con guitarra. |

Adivinanzas:

El torno de una puerta de un monasterio.
La empanada.
El pozo.
La sombra.
La campana.
La nuez.
Toronjil.

Supersticiones varias (siete).

Narraciones:

Remedio heroico (relato).
Un pleito (cuento).
Un zorro y un cuervo (cuento).

Curanderismo (ocho recetas y supersticiones).

91

## Serra, Felisa Serrano de

(Duraznito, Rosario de la Frontera. Escuela 113)

Creencias y costumbres.

Supersticiones relativas a:

Fenómenos naturales: la lluvia, el arco iris, fuegos fatuos, las nubes, el cielo.
Plantas y árboles (dos).
Animales (dos).
La muerte, juegos, etc. (dos).

Fantasmas, espíritus, duendes, brujerías (siete relatos).

Curanderismo (once recetas).

Bautismos y matrimonios (dos relatos de cómo se efectúan).

Juegos populares:

Taba.
Carreras de caballo.
Riñas de gallos.
Naipes.
Palo jabonado.
Pelota.

Juegos infantiles:

La payana.
El trompo.
El barrilete.
La rayuela.
Las bolillas.
El tejo.
Las caritas.
El salto.
El corderito me.
El suri y la mosca.

El rescate.
La espadita.
Pèscador, pescador.
El pañuelo.
El mar está enojado.
Vendedor de ollitas, etc.

Narraciones (cuentos); se refieren a:

Burlador, burlado.
La señora y un agente de policía.
El inglés y los chanchos.
En una comisaría.

Refranes (treinta y cuatro).

Adivinanzas:

Respiración.
La vocal *e*.
Caja mortuoria.
Tocar la guitarra.
Ají (dos).
Los doce meses.
Escopeta.
Aros.
Huevo.
El cigarro (dos).
Papel y pluma.
Vicenta.
Arado.
El camino.
La vocal *o*.
Sal.
El cielo y las estrellas.
Gallo.
El reloj.
Carta.
El espejo.
Estera.
La gallina.
El choclo.
La campana,
Aguja con hilo (dos).
La plancha.
La sombra.
Aguja y dedal.
La vela.
La vaca.
Echar llave al baúl.
El cuchillo en la vaina.
Humo.
Hormigas.

Arte:

Canciones: Catalina, Catalina; El mendigo; La paragnaya; El descontento.
Versos populares de la época de la independencia (seis).
Poesías populares (una).
Cantares (uno).
Canciones populares (ocho coplas).
Décima trunca.
Canciones populares: Vidalita, Milongas (tres).
Arrullos (once).

Canciones infantiles:

Chirufí, chirufá.
Doncella del prado.
Lo que yo deseo.
Sobre el puente de Avellón.

Mi muñequita.
La pelaquita.
Aserrín aserrán.
Matantero lero lá...

Canción de Navidad.

Danzas:

Los aires y el Gato con relaciones (cuarenta y seis coplas).
Chilenas (diez y nueve coplas).
Chacareras (veintiuna coplas).
Cuartetas sueltas (diez y ocho).
Cantares.

Trabalenguas (ocho).

SEGUNDO ENVÍO

Adivinanzas:

Luna.
Algodón.
Abeja.
Lachiguana (dos).

Narraciones:

El cura don Felipe Tintilay.
El gato y el perro.

Poesías y canciones (veintiséis coplas).

Conocimientos populares:

Recetas medicinales (veinticinco).
Conocimientos varios (mezcla de bebidas, limpieza de ropa).
Fauna de la región.
Flora (plantas para tinte).
Supersticiones relativas a la ruda, calanchin y quebracho.

9ª

## Soler, María Lía Arias de B.

(Ampascachi. Escuela 104)

Supersticiones:

Leyenda del espíritu maléfico de la Laguna de Escoipe.
Leyenda del toro de Laguna Brava.
Fantasmas: El fantasma de la muerte en Zanja del Miedo.
Curanderismo: Once procedimientos supersticiosos.

Prácticas y costumbres:

La Jurigada (cooperación del vecindario en labores rurales).
Ceremonias de velorios (tres).
Ceremonias religiosas: Alférez de Misa Chico.

Refranes (cuatro).

Adivinanzas:

La campana.
Año, meses, semanas y días.
La sandía.
La caña.
El río.
El cencerro.
La empanada.
La tuna,
La ojota.
El ají.
La víbora.
Cielo, estrellas y sol.
La cspuela,

Poesías y canciones:

Estilo gaucho (trece coplas).
Chilena (cuatro coplas).

93

## Sosa, Carmen

Departamento Rosario de Lerma, partido de Incahuasi. Escuela 17)

Supersticiones relativas a animales: zorro, mula.

Fábula: la perdíz y el cuervo.

Adivinanzas:

La araña.
El charqui y el gato.

Poesías:

Aborígenes (veinte estrofas sueltas).
Chilenas (cuatro estrofas).
Dos estrofas más para acompañar bailes.

Conocimientos populares: faena de la hierra.

Ceremonias populares:

Ceremonia fúnebre.
Corte de pelo de criatura (costumbre extinguida).

94

## Sotomayor, Bertha R.

(Potrero de Díaz. Escuela 67)

Poesías y canciones:

Chilenas (seis coplas).
Gatos (tres coplas).
Chacarera (tres coplas).
Vidalitas (tres).
Arrullos (uno).

95

## Strube, León

(Rev. P. del Seminario Conciliar)

*(Colaboración espontánea)*

Costumbres tradicionales: los indios de la quebrada de Salta.

Vespidos (?) melíferos:

Puisquillo Aillpa-mishqui.
Lachiguana.
Bala.
Porongo.
Moro-moro.
Carán.

Conocimientos populares:

Procedimientos y recetas para la curación de enfermedades.
Nombres vulgares de: pájaros, reptiles, insectos, parásitos, constelaciones.
Restos y ruinas de: cementerios, fortines, capillas, poblaciones.
Minas, manantiales, caminos.
Datos relativos a vocabularios.

Música: tonada de carnaval; canto.

96

## Tejada, Alejandro C.

(El Tunal. Escuela 113)

Poesías y canciones:

Tomo la pluma en la mano...
Dichos (trece).
Coplas (seis).

Conocimientos populares:

Curanderismo (tres recetas y una superstición). Curtir cuero (un procedimiento).

97

## Tejeda, Nabor G.

(Algarrobal. Escuela 34)

Supersticiones relativas a:

Fenómenos naturales: viento, la luz mala. Brujerías (cinco).
Animales (seis). Los Santos. San Antonio de Padua.

Vidalitas al son de caja y palillos, única canción de la región, según el remitente (siete).

SEGUNDO ENVÍO

Supersticiones relativas a:

Santos (ceremonia implorando ayuda). Curación de animales por secreto.
Curación por secreto.

Conocimientos populares (datos sobre flora).

Vidalita, canto con caja, remate (cuatro coplas).

98

## Tejerina, Isabel Bobarini de

(El Manzano. Escuela 18)

Faena rural: la hierra.

99

## Teyssier, Benjamín

(San Antonio, dep. de Iruya. Escuela 38)

Supersticiones relativas a:

Fenómenos naturales o naturaleza inanimada.
El mundo (narración).
Arboles: la higuera, pedir perdón.
Animales: el animal mular olfatea, tenta la tierra.
Muertes: Ojotas.

Ceremonias relativas a los muertos (costumbres tradicionales): Ofrendas.

SEGUNDO ENVÍO

Supersticiones relativas a:

Fenómenos naturales o naturaleza inanimada: eclipse, indicios de tormenta, el viento, el trueno, la centella, el relámpago, el rayo, la tormenta, arco iris, temblor.
Plantas, árboles y animales: pillao de palo zarna; pillao de la aguada; Pillao de tierra, playa o cerro; procedimiento...; bolsitas de suerte, dientes, uñas, la corsuela, asustao.
Faenas rurales: señalar y descolar ovejas y cabras, techar una casa, creencias.
A los cuernos unidos: carnear.
Muerte, creencias, velorio de las ropas.
Fantasmas, espíritus, duendes: Cheleno, Dovendi.

Brujería:

Calavera.
Brujería sobre adulterio.
Brujería sobre venganza.
Brujería entre adultos.

Curanderismo (diez recetas).

Ceremonias con que se solemnizan los siguientes acontecimientos:

Fiesta religiosa.
Matrimonio.
Compadrazgo.

Juegos infantiles.

Cuentos (sin título, se refiere a una vieja y un gringo).

Refranes (dos).

Adivinanzas:

La usuta.
La puerta.
El maíz tostado.

Coplas populares (ciento treinta y cinco).

Arrullos, bilingües (dos).

Vocabulario de regionalismos.

TERCER ENVÍO

Curanderismo :

Puna.
Aire.
Curación.
Safaduras.
Granos y heridas purulentas.
Quemaduras.
Dolor de muelas.
Dolor de cabeza.
Resfríos.
Costado.
Chucho.
Fiebres.
Flujo blanco.
Picadura de víbora.
Picadura de araña.
Dolôr de pecho.
Llagas.
Mal de ojos.
Parto.

Curación de animales :

Puna.
Castración.
Angina.
Verrugas.
Tabardillo.
Despechado.
Empacho.
Curación por secreto.

Música y danzas populares :

Indicaciones relativas a instrumentos : caja, quena, erque, corneta y flauta.
Indicaciones relativas a bailes acompañados con los mismos instrumentos.
Otros bailes.

Tintorería : Tintes vegetales (seis aplicaciones).

100

## Torino, Benito D.

(Ovando. Escuela 109)

Supersticiones relativas a :

Plantas (tres).
Animales (siete).
Fenómenos naturales: fuegos fatuos (dos), astros (una.)
Curación de animales (cuatro).

Juegos :

Taba.
Sortija.
Palo jabonado.
Trompo.
Juegos infantiles : El gallo ciego. La mamilla escondida. El pescador. El lobito.

Danzas :

Chilenas.
Gatos.
Chacareras
Firmeza.

Poesías y canciones.

Catorce coplas para las danzas indicadas.
Aires criollos (cuatro coplas).
El pajarillo (poesía).
Despedidas (dos poesías).

101

## Torres, Laura

(Nogalito. Escuela 92)

Poesías y canciones :

Poesías (dos).
Canciones (dos).

Creencias supersticiosas (diez).

Refranes (once).

Adivinanzas :

Las nubes.
El trueno.
El quirquincho (dos).
La granada.
La nuez.
La gallina.
El maíz.

102

## Tortorich, Rosalía

(Las Juntas. Escuela 143)

Supersticiones relativas a :

Curanderismo (tres).
La muerte (cuatro).

Cuentos, sin título (dos).

El primero relata el sueño de un niño, y el segundo es una *glosolalia.

Adivinanzas:

La empanada.
El huevo (dos).
La garrapata.
La caña hueca.
El anillo.
El cencerro.
El gato y la carne.
La gallina.
El choclo.
El maní.
La campana (dos).
El zapallo.
El quirquincho.
La vela.
La batata.
La balanza.
Torongil.
La ojota.
La tijera.
La llave.
La aguja.
La acequia y el pozo.
El año y los meses.
La luna.
La damajuana.
El cuchillo en la vaina.
La boca del caballo y el freno.
La granada.
El trompo y el piolín.
El botín.
La naranja.
Las estrellas, el cielo y el sol.
El horno, la escoba y los panes.
Las hormigas.*
La plancha.
El hacha.
El ají.

Refranes (veintiocho).

Canciones infantiles (diez y ocho coplas).

Juegos infantiles:

La viudita.
Ronda.
Sobre el puente de Avellón.
Otros sin títulos.

Arte:

Canciones populares (setenta y seis coplas).
Danzas, chilenas (quince coplas).
Danzas, chacareras (trece coplas).

SEGUNDO ENVÍO

Coplas para cantar con caja (noventa).

Relaciones (diez y ocho coplas).

Trabalenguas y frases hechas (catorce).

Refranes (catorce).

Adivinanzas:

El huevo.
La vocal *o*.
La cebolla (dos).
La vaca.
La pera.
Una flor nacida junto a una sepultura.
Otro pastor.
Cada cual (nombre de los tres cazadores).
La nuez.
La naranja.
El cajón de muerto.
El año, los meses, las semanas y los días.
El cielo.
La sandía.
El melón.
El rastro.
La respiración.
El vestido morado.
La guitarra.

103

## Vanotti, Rosa Dessens de

(Carahuasi. Escuela 45)

PRIMER ENVÍO

Cuentos:

Irás y no volverás.
Los malos hermanos.
La niña perdida.

Poesías y canciones:

La letra de Julián Mentao.
Huayno.
Vidalita (ochenta y cinco coplas varias).

Adivinanzas:

El sol.
Las estrellas.
Las nubes.
La nuez.
El surí.
El quirquincho.
El cigarro.
La aguja.
La balanza.
El trueno y el relámpago.
El ají.
La sandía.

Las hormigas.
La lachiguana.
El huevo.
La olla y el mecedor.
La guitarra.
La teta de la vaca.
La chacra y la vaca.
La ojota.
El cencerro.
El ombligo.
La pichana.
El durazno.
El tostado.
El año, meses, semanas y días.
La ceniza y el fuego.
La nevada en las costaderas.
La tela de araña y la rana.
Las estrellas y el cielo.
La tijera.
El tiesto sobre las piedras.
La escopeta.
La espuela.
La papa.
El camino.
La vela y el candelero.
El pasto y el ají.

SEGUNDO ENVÍO

## Supersticiones relativas a :

Muerte, juicio final, almas, espíritus, fantasmas, duendes (veintidós relatos):
Fenómenos naturales : truenos, relámpagos, rayo, fuegos fatuos, temblores, arco iris.
Animales : picaflor, mula, perros, avispas, caballo, gallina, ganado vacuno.
Curanderismo (treinta y siete recetas supersticiosas).

## Adivinanzas :

La caña.
La granada.
La muerte.
Los nombres.
La vela.
El molino.
La harina que bota el molino.
El zapallo.
El arado.
La taba.
Las ollas.

## Conocimientos populares :

Tintorería (trece procedimientos para teñir).
Apodos (cuarenta y seis).

## Cuentos :

El rey moro.
La guitarrita.
El hombre pobre.
Los siete puesteros.
El pavo.
La pastora.

Las tres naranjas.
El humilde.
Videlfina.
El gallito pelado.
El negro horcón.
La vieja curiosa.
La carta.
La vieja bruja.

Poesías y canciones :

Coplas (ciento seis coplas).
Contrapuntos (quince coplas).
Gatos (seis coplas).
Décimas, etc. (cuarenta estrofas).
Escondidos.
Chacareras (ocho coplas).
Chilenas (diez y seis coplas).
Descripción de los diferentes bailes.

104

## Vega, Delfina C. de la

(Concha, Escuela 127)

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales : truenos, rayos, relámpagos, arco iris, nubes.
Animales : benteveo (quitupí), lechuza, picaflor, gallinas.
Faenas rurales : cría de pollos, aumentos de cabras.
Muerte, juicio final, fantasmas, espíritus, duendes.
Curanderismo : coto (bocio), orzuelo.

Juegos :

Infantiles : Don Juan de las casas blancas; pin pin, sarabín.
De sociedad : la reina.

Fábula.

Refranes (nueve).

Adivinanzas :

El telar y la tela.
El cielo, el sol y las estrellas.
El ataúd.
El ají.
El caballo.
La espina.
La vela.
Dos sin solución.
La hormiga.
El horno y la pala.
La gallina y el huevo.
Gallina,
El hacha.
La campana.
La sombra.
El naranjo.

El ojo.
La banana.
Elena el nombre y morado el color del vestido.

Poesías y canciones:

Arrullos (cuatro cuartetas).
Romance: Era un domingo por cierto.
Canciones varias (cinco estrofas y seis coplas de chacareras).

105

## Velarde, Emilia C. de

(Dep. San Carlos, La Viña, Escuela 81)

Canciones populares (veinte y seis coplas).

SEGUNDO ENVÍO

Adivinanzas:

El quirquincho.
Los bueyes, el arado y el arador.
El murciélago.
La avellana.
La sal.
La pala.
La balanza.
El cielo.
La hormiga.
Leña.
La llave.
El carán y las avispas.
La cebolla.
Pensamiento.
El naranjo.
Pastel.
La tijera.
Caña hueca.
Las cartas.

Arrullo (cuatro estrofas)

Costumbres tradicionales:

Ventas de haciendas.
Fiesta religiosa.

TERCER ENVÍO

Supersticiones relativas a:

Espíritus.
Curanderismo (seis indicaciones).

Conocimientos populares:

Tintorería (cuatro procedimientos).
Ebanistería (aplicación de dos maderas).

106

## Villa, Azucena C. de

(Potrero. Escuela 31)

Costumbres populares: ceremonia de recibimiento de los compadres.

Leyenda tradicional: San Francisco Solano y las langostas.

Cuentos:

El suri y el sapo. La tortuga y la liebre.

Canciones:

Vidalitas (cuatro). Coplas (cinco).

Conocimientos populares: curanderismo (ocho recetas).

Creencias y prácticas supersticiosas (nueve).

107

## Villalba, Diego J.

(Capital)

*(Colaboración espontánea)*

Adivinanzas:

La vocal *o*.
La hija alimentaba con su pecho al padre en la prisión.
La corona de espinas.
La vida y los cinco mandamientos de la Iglesia y los diez de la ley de Dios para guardar.
La granada.
El pozo.
El quirquincho.
La guitarra.
La plancha.

Poesías y canciones :

Tristeza (cinco coplas con estribillo).
Cantares (tres coplas).
Cuecas (doce coplas para danzas).
La suegra.

Dichos y refranes (diez).

Tradiciones calchaquíes (cuatro supersticiones).

108

## Wierna, Emilia F.

(Escuela provincial « Benjamín Zorrilla »)

*(Colaboración espontánea)*

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales (fuegos fatuos).
Animales (siete).
Faenas rurales (tres).
Muerte y juicio final (cinco).
Fantasmas, espíritus, duendes (cinco).
Brujería (cuatro).
Curanderismo (siete).
Supersticiones varias (siete).

Costumbres populares :

Solemnidades (el topamiento).

Juegos infantiles :

Las transformaciones.
Don Juan de las Casas Blancas.
El chirumlí-chirumlá.
El matantero-lero-lá.
La torre en guardia.
El puente de Avellón.
El quiquiricón.

Mitos :

Coquena, dios de las vicuñas.
La tierra, divinidad terrible que produce la « puna ».

Conocimientos populares : nombres de animales (ocho).

Poesías y canciones :

Versos para danzas : chilenas, gatos, chacareras, (treinta y cuatro coplas).
Romances infantiles : Yo me quería casar... Capitán de un buque...
Romance : la vuelta del guerrero.
Canciones infantiles (cinco coplas).
Vidalita, época de Rosas.

Narraciones :

Leyendas : el pozo de las Levas verdes.
El tesoro de la serpiente.
Anécdotas (tres).

Adivinanzas :

La empanada.
La columna.
La sombra.
La sandía.

Refranes (cinco).

Trabalenguas (cuatro).

109

## Yáñez, Jacoba

(Las Saladas. Escuela 10)

Poesías y canciones :

Coplas varias (ciento siete).
Chilenas (seis coplas).
Relaciones (cinco).
A Cabral (canto).

Adivinanzas :

El firmamento y las estrellas.
Las tijeras.
La sandía.
La naranja.
El hacha.
La escoba.
La nuez (dos).
La espada.
Las luciérnagas.
La aguja y el hilo.
El cencerro.
El nombre.
Toronjil.
La higuera y el higo.
La caja mortuoria.
La vocal *o*.
Número de letras que contienen las palabras subrayadas.
El bagre.
La vela.
La plancha.
El ají.
La garrapata.
La balanza.
La empanada.

Supersticiones relativas a :

Muertos (dos).
Fuegos fatuos (El farol).

SEGUNDO ENVÍO

Conocimientos populares:

Árboles y plantas medicinales (treinta y siete indicaciones y recetas).
Curanderismo (veintitres recetas).
Curación de animales (veintiún procedimientos).
Tintorería (diez procedimientos).

Supersticiones varias (treinta y ocho).

110

## Yáñez, Manuel

(El Toro, Escuela 121)

Supersticiones relativas a fenómenos naturales (una).
Supersticiones relativas a animales (dos).
Supersticiones relativas a faenas rurales (seis).
Fantasmas, brujerías.
Curanderismo (cuatro recetas).
Muerte (tres narraciones).
Tradiciones populares: época de Varela.
Adivinanzas:

El camino y el mundo.
El ají (dos).
El cielo y la tierra, la luna y el sol, el viento y las nubes.
El telar en movimiento.
La plancha.
Los aros.
El dedal y la aguja.

Plantas medicinales y su aplicación (diez y nueve).
Plantas comestibles (cuatro).
Canciones populares (tres).
Poesías: dos en quichua con traducción castellana.
Danza regional: Palo-pale.

Cantos populares (cuarenta y cuatro) algunas bilingües, otras en quichua con traducción castellana.

111

## Yáñez, Rosa Lamónaca de

(Rosario de Lerma, El Ballenal, Escuela 89)

Supersticiones relativas a curanderismo : procedimientos de curación por secreto (ocho).

Costumbres y conocimientos :

Misa-chico.
Celebración de Navidad.
Recetas para teñir lana, cueros, plumas, etc. (ocho).

SEGUNDO ENVÍO

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales : truenos, fuegos fatuos.
Plantas y árboles (dos).
Animales (dos).
Faenas rurales (dos).
Pachamama.
Brujería (una).
Curanderismo (cuatro).
Nacimiento

Canciones para danzas :

Chilenas (seis coplas).
Milongas (dos cuartetas).
Chacareras (diez y seis coplas).

112

## Yoy, Enriqueta A.

(La Poma, Escuela 75)

Supersticiones relativas a :

Fenómenos naturales o naturaleza inanimada (tres).
Duendes (relatos de aparecidos o duendes).
Muerte (relatos de prácticas supersticiosas y transcripción de canciones).
Animales (tres).

113

## Zapata, María

(El Trigal. Escuela 91.)

Adivinanzas:

Las papas.
El brazo y la boca.
El horno, la pichana y el pan.
La parra, las uvas y el vino.
La lengua.
La ojota.

Curanderismo (quince recetas y procedimientos supersticiosos para curar enfermedades).

Prácticas y costumbres:

La siembra.
La señalada.

Canciones (doce coplas).

114

## Zelaya, Margarita

(San Juan. Escuela 78.)

Poesías y canciones, arrullos, cantos (tres en total).

Adivinanzas:

La lechigüana, el arado, la empanada

115

## Zenzano, Tránsito

(Morenillo. Escuela 146.)

Poesías y canciones:

Vidalitas (treinta y cinco coplas).
Dedicación a los novios.
Dichos.
Por pie.
La tierra.
Dedicación a una señorita.
Canto para el niño Dios.
Canciones para juegos infantiles (dos).
Nacimiento de amar.
La imaginación.
Dedicación.
¿Te acuerdas?
Estilo.
Chistes y vidalitas (son coplas, veintiuna).

116

## Zurlin, María Elena

Santa Rosa de Tastil. Escuela 144)

### Adivinanzas:

La puisca con que hacen hilos.
El freno del caballo.
La aguja.
El mortero del maíz.
La hichura.
La campana.
La llave.

### Canciones (tres coplas).

### Conocimientos y costumbres:

Modo de curar la sarna en las ovejas.
Celebración de la fiesta de Santa Rosa.
Procedimiento para teñir hilo.